

doc
CA1
EA
86C17
EXF

B WATSON
.b 2697877(E)
.b 2697907(F)

**CANADA - USSR
MIXED COMMISSION ON SCIENTIFIC
ACADEMIC AND CULTURAL EXCHANGES**

OTTAWA

OCTOBER 27 - 29, 1986

**COMMISSION MIXTE CANADA - URSS
SUR LES ECHANGES SCIENTIFIQUES
ACADEMIQUES ET CULTURELS**

OTTAWA

LES 27 - 29 OCTOBRE 1986

Canada-USSR Mixed Commission on
Scientific, Academic, and Cultural Exchanges
October 27-29, 1986
Ottawa, Canada

Table of Contents

Agenda	1
Composition of Delegations	2
Canadian Proposals (English)	3
Canadian Proposals (French)	4
USSR Proposals (Unofficial English Translation)	5
Programme Agreed for 1980-81 and Suspended	6

B 43 273 803 (mg)
43 273 804 (fic) b. 2697907

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures
SEP 21 1995
RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTRE

**Commission mixte Canada-URSS sur
les échanges scientifiques, académiques et culturels
27-29 octobre, 1986
Ottawa, Canada**

Table des matières

Ordre-du-jour	1
Composition des délégations	2
Propositions du Canada (anglais)	3
Propositions du Canada (français)	4
Propositions de l'URSS (traduction anglaise non-officielle)	5
Programme de 1980-81 et suspendu	6

Canada-USSR Mixed Commission on
Scientific, Academic, and Cultural Exchanges
October 27-29, 1986
Ottawa, Canada

A G E N D A

Monday, October 27

Department of External Affairs
L. B. Pearson Building
Conference Room, Tower B, 5th Floor

- 1400 - Plenary meeting:
Adoption of Agenda
Statements by Heads of Delegation
- 1530 - 1800 - Meeting of Sub-Committee on
Scientific and Academic Exchanges
(Canadian proposals: Introduction,
Chapters I, II, III, IX, X, and
Annexes A, B, C)

Tuesday, October 28

- 0930 - 1230 - Meeting of Sub-Committee on
Scientific and Academic Exchanges
- 1400 - 1800 - Meeting of Sub-Committee on
Cultural Exchanges (Canadian
proposals: Chapters IV, V, VI,
VII, VIII)

B-5

Wednesday, October 29

- 0930 - 1230 - Meeting of Sub-Committee on
Cultural Exchanges
- 1230 - Lunch hosted by the Head of the
Canadian Delegation, Pearson Building,
Tower A, 9th Floor
- 1500 - Plenary meeting:
Conclusion

Thursday, October 30

- 1100 - Signature of programme
- 1200 - Lunch hosted by the Soviet
Delegation



pm see Firestone
collection
move to ulal
going to mtg Thur
aft.

Commission mixte Canada-URSS sur
les échanges scientifiques, académiques et culturels
27-29 octobre, 1986
Ottawa, Canada

ORDRE-DU-JOUR

Lundi, 27 octobre

Edifice L. B. Pearson
Salle de conférence, Tour B, 5e étage

1400

- Réunion plénière:
Adoption de l'ordre-du-jour
Déclaration des Chefs de délégation

1530 à 1800

- Réunion du Sous-comité sur les
échanges scientifiques et académiques
(Propositions du Canada: Introduction,
chapitres I, II, III, IX, X, et
annexes A, B, C)

Mardi, 28 octobre

0930 à 1230

- Réunion du Sous-comité sur les
échanges scientifiques et académiques

1400 à 1800

- Réunion du Sous-comité sur les
échanges culturels (Proposition du
Canada: chapitres IV, V, VI, VII, VIII)

Mercredi, 29 octobre

0930 à 1230

- Réunion du Sous-comité sur les
échanges culturels

1230

- Déjeuner offert par le Chef de la
délégation du Canada, Edifice Pearson,
Tour A, 9e étage

1500

- Réunion plénière:
Conclusion des travaux
d'échanges

Jeudi, 30 octobre

- 1100 - Signature du programme

- 1200 - Déjeuner offert par la délégation
de l'URSS

Canada-USSR Mixed Commission on
Scientific, Academic, and Cultural Exchanges
October 27 - 29, 1986
Ottawa, Canada

DELEGATIONS

Commission mixte Canada-URSS sur
les échanges scientifiques, académiques et culturels
27 - 29 octobre, 1986
Ottawa, Canada

DELEGATIONS

SOVIET DELEGATION

Mr. Vsevolod N. Sofinsky	Ambassador 1st Deputy Chief Department of Humanitarian and Cultral Relations USSR Ministry of Foreign Affairs]
Mr. V.V. Volgin	Deputy Chief Department of International Relations USSR Academy of Sciences	
Mr. A.A. Sirodeev	Expert Department of Humanitarian and Cultural Relations USSR Ministry of Foreign Affairs]
Mr. V.A. Larionov	Deputy Chief Division of the Department of International Relations Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR	
Mr. V.I. Litvinov	Inspector Department of International Relation Ministry of Culture of the USSR]
Mr. S.A. Labour	Counsellor Embassy of the USSR Ottawa	
Mr. I.V. Bogaevski	First Secretary Embassy of the USSR Ottawa]
Mr. I.A. Pavlenko	Attaché (Science and Technology) Embassy of the USSR Ottawa	

CANADIAN DELEGATION

Department of External Affairs

Mr. A. McLaine
(Head of Delegation)
Director General
USSR and Eastern Europe Bureau

Mr. L. Dickenson
(Deputy Head - Cultural Sub-Committee)
Director General
International Cultural Relations Bureau

Mr. A. Jurkovich
(Deputy Head - Academic and Scientific Sub-Committee)
Director
USSR and Eastern Europe Programs Division

Mr. B. Long
Deputy Director
Academic Relations Division

Mr. A. Advokaat
Deputy Director
Cultural Policy Division

Mr. B. Watson
Deputy Director
Arts Promotion Division

Other Departments and Federal Agencies

Dr. G. Julien
Executive Director
Natural Sciences and Engineering Research Council

[Mr. G. Lefebvre
Deputy Director
Canada Council

[Mr. H. Davidson
General Manager
Touring Office of the Canada Council

Dr. John Stone
Director International Relations
National Research Council

[Mr. R. Turgeon
Director
International Cultural Liason
Department of Communications

Terrillon?

[Mrs. L. Street
Acting-Director
International Programme
National Museums of Canada

[Mrs. J. McCann
Deputy Director and Corporate Secretary
Telefilm Canada

Provinces and Other Agencies

[Mme. G. Renaud
Conseillère
Direction de l'Europe
Ministère des relations internationales
Québec

[Mr. N. Bourdon
Conseiller
Direction de l'Europe
Ministère des relations internationales
Québec

[Mr. P. Théberge
Directeur
Musée des Beaux Arts de Montréal

[Mr. M. Schneider
International Economist
Federal and Intergovernmental Affairs Department
Alberta

Mr. T. Douglas
Director International Relations
Council of Ministers of Education of Canada

Mrs. E. Egron-Polack
International Liaison Officer
Association of Universities and Colleges of Canada

→ Prof. P. Austin
President
Canadian Association of Slavists

Observers - Department of External Affairs

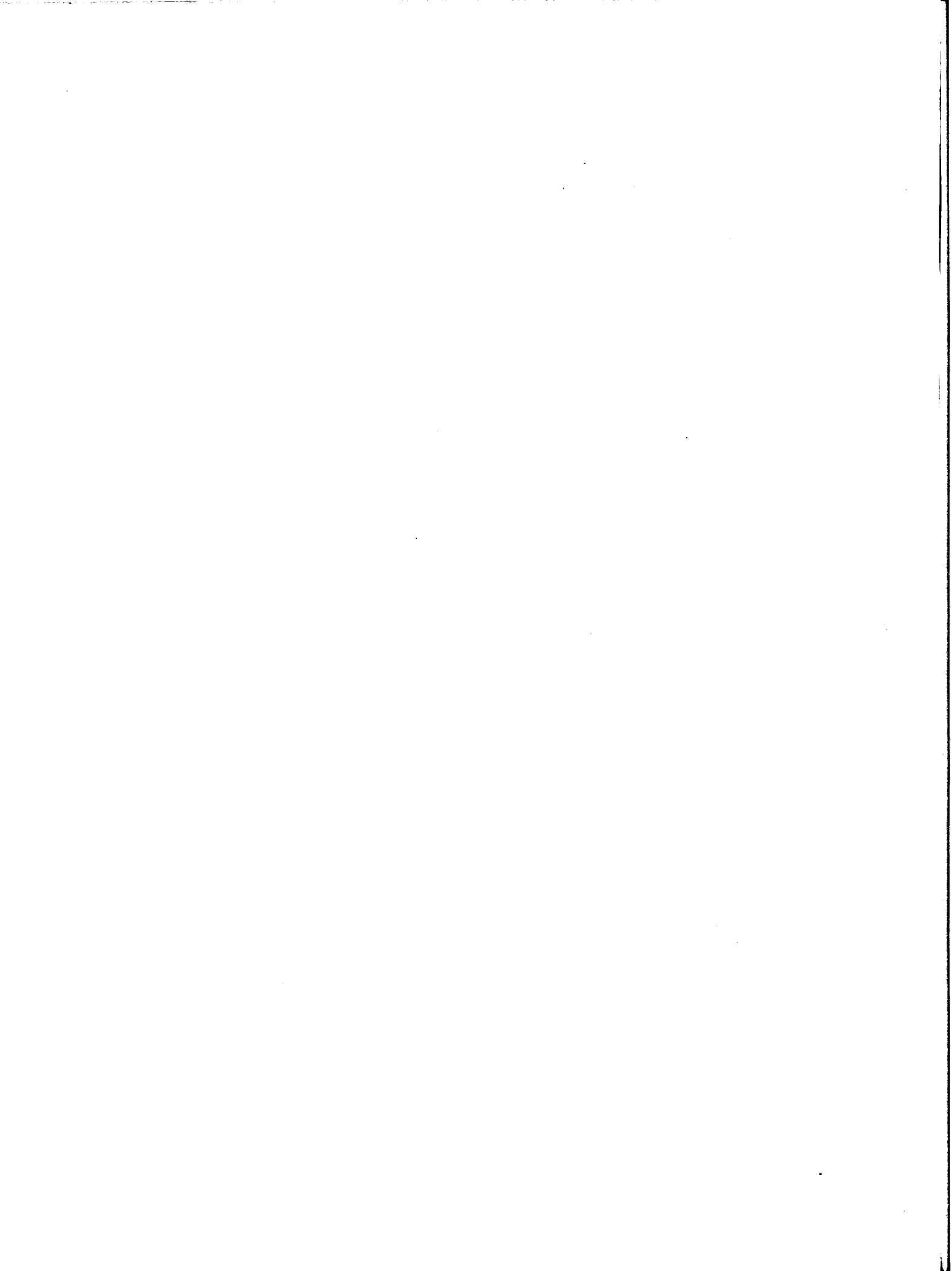
Mr. A. Charbonneau
USSR and Eastern Europe Programs Division

Mr. Gilles Breton
USSR and Eastern Europe Relations Division

Mr. M. Entwistle
Canadian Embassy
Moscow

DELEGATION SOVIETIQUE

M. Vsevolod N. Sofinsky	Ambassadeur Chef adjoint principal Département des relations humanitaires et culturelles Ministère des Affaires étrangères de l'URSS
M. V.V. Volgin	Chef adjoint Département des relations internationales Académie des sciences de l'URSS
M. A.A. Sirodeev	Expert Département des relations humanitaires et culturelles Ministère des Affaires étrangères de l'URSS
M. V.A. Larionov	Chef adjoint Division du Département des relations internationales Ministère de l'Enseignement supérieur et de l'Enseignement secondaire spécialisé de l'URSS
M. V.I. Litvinov	Inspecteur Département des relations internationales Ministère de la Culture de l'URSS
M. S.A. Labour	Conseiller Ambassade de l'URSS à Ottawa
M. I.V. Bogaevski	Premier Secrétaire Ambassade de l'URSS à Ottawa
M. I.A. Pavlenko	Attaché (Science et Technologie) Ambassade de l'URSS à Ottawa



DELEGATION CANADIENNE

Ministère des Affaires extérieures

M. A. McLaine
(Chef de délégation)
Directeur général
Direction générale de
l'URSS et de l'Europe de l'Est

M. L. Dickenson
(Chef adjoint de délégation -
Sous-comité sur les échanges culturels)
Directeur général
Direction générale des affaires culturelles
internationales

M. A. Jurkovich
(Chef adjoint de délégation -
Sous-comité sur les échanges scientifiques
et académiques)
Directeur
Direction des programmes en URSS
et en Europe de l'Est

M. B. Long
Directeur adjoint
Direction des relations internationales
en matière d'éducation

M. A. Advokaat
Directeur adjoint
Direction de la politique culturelle

M. B. Watson
Directeur adjoint
Direction de la promotion artistique

Ministères et agences du gouvernement fédéral

Dr. G. Julien
Directeur exécutif
Conseil de recherches en sciences naturelles
et en génie du Canada

M. G. Lefebvre
Directeur adjoint
Conseil des Arts du Canada

M. H. Davidson
Gérant général
Office des tournées
Conseil des Arts du Canada

Dr. J. Stone
Directeur pour les relations internationales
Conseil de recherches du Canada

M. R. Turgeon
Directeur
Affaires culturelles internationales
Ministère des Communications

Mme L. Street
Directeur intérimaire
Programmes internationaux
Musées nationaux du Canada

Mme J. McCann
Directeur adjoint
Téléfilm Canada

Provinces et autres organisations

Mme G. Renaud
Conseillère
Direction de l'Europe
Ministère des relations internationales
Québec

M. N. Bourdon
Conseiller
Direction de l'Europe
Ministère des relations internationales
Québec

M. P. Théberge
Directeur
Musée des Beaux Arts de Montréal

M. M. Schneider
Economiste international
Ministère des affaires fédérales et
intergouvernementales
Alberta

M. T. Douglas
Directeur des relations internationales
Conseil des Ministres de l'Education
du Canada

Mme E. Egron-Polack
Agent de la liaison internationale
Association des universités et
collèges du Canada

M. P. Austin
Président
Association canadienne des slavistes

Observateurs - Ministère des Affaires extérieures

M. A. Charbonneau
Direction des programmes en URSS
et en Europe de l'Est

M. G. Breton
Direction des relations avec
l'URSS et l'Europe de l'Est

M. M. Entwistle
Ambassade du Canada
Moscou

FOR OFFICIAL USE ONLY

PROGRAMME OF ACADEMIC, SCIENTIFIC AND
CULTURAL EXCHANGES AND CO-OPERATION
BETWEEN THE USSR AND CANADA FOR 1987-88

In accordance with the USSR-Canada General Exchanges Agreement of October 20, 1971, the purpose of which is to expand exchanges between the USSR and Canada in scientific, academic, cultural and other fields, and to develop further their good relations and broaden understanding between the Soviet and Canadian peoples, and proceeding from the principles set out in the Final Act of the Conference on Security and Co-Operation in Europe, the undersigned representatives of the USSR and Canada will encourage and develop exchanges and cooperation in the fields of natural sciences, the humanities and social sciences, culture, and in other fields of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit, and reciprocity, and have agreed on the following programme of exchanges and co-operation for 1987-88.

I SCIENTIFIC, ACADEMIC AND EDUCATIONAL EXCHANGES

A. Exchanges between the Academy of Sciences of
the USSR and Canadian Institutions

Both sides agreed:

1. To exchange annually between the Academy of Sciences of the USSR and Canadian institutions, on a reciprocal basis, from five to ten professors and specialists from each country, to do research in pure and applied sciences, in the social sciences and in the humanities for periods from one to five months up to a total of fifteen person-months. On the Canadian side, these professors and specialists are to be financially supported by the Department of External Affairs. On the invitation of the receiving side, participants may deliver separate lectures and reports;

2. To encourage and facilitate co-operation between the Academy of Sciences of the USSR and the Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada (NSERC). NSERC's research awards programme has resulted in mutually beneficial exchanges of Canadian and Soviet scientists. Both sides agree to encourage the continuation of this programme which has allowed in the last

five years 8 Soviet scientists to come to Canada and 8 Canadian scientists to go to the Soviet Union to do research for periods of up to 3 months;

3. When it is considered mutually beneficial, the National Research Council of Canada and the Academy of Sciences of the Soviet Union will, also within the framework of this programme, strive to facilitate collaboration involving scientists from their respective laboratories;

4. To encourage and facilitate cooperation between their respective researchers in the field of pure and applied science, social sciences and humanities;

5. To encourage and facilitate the participation of natural, physical and social scientists, and other specialists from both countries at international conferences and symposia which will take place either in the USSR or in Canada;

6. To encourage and facilitate visits by scientific (including professional, technological and administrative) and academic delegations and individuals, as well as the exchange of information on the basis of reciprocity.

B. Exchanges between the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR and Canadian Institutions

Both sides agreed:

1. To exchange annually between the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education (MINVUZ) and Canadian institutions on a reciprocal basis from three to five professors and specialists from each country, to do research in pure and applied sciences, in the social sciences and in the humanities for periods of from one to five months up to a total of ten person-months. On the Canadian side these professors and specialists are to be financially supported by the Department of External Affairs. On the invitation of the receiving side, participants may deliver separate lectures and reports;
2. To exchange graduate students and post-doctoral scholars, to further their studies and to conduct research in the pure and applied sciences, in the social sciences, the humanities and the arts. Annually from 8 to 20 persons will be exchanged from each side (including two persons in the field of culture and the arts) for a term from 6 to ten months in each case, including five-week courses before the beginning of the academic year to

improve their competence in the English, French or the Russian language for a total of 80 person-months. On the Canadian side, participants are to be financially supported by the Department of External Affairs. It is agreed that the post-doctoral scholars should have received their Ph.D. or Candidate of sciences degree, as a rule, no more than five years before applying;

3. Each side may at its own expense send up to two representatives annually to the host country to familiarize themselves with the living and study conditions of exchange participants;

C. Exchanges Between Canadian and Soviet
Institutions of Higher Learning and other
Educational Exchanges

1. Both sides noted with satisfaction the increasing cooperation between institutions of higher learning of each country;

2. The Canadian side informed the Soviet side of the interest of the Universities of Manitoba and Alberta in conducting exchanges with the University of Lvov;

3. The Canadian side informed the Soviet side of the interest of Dalhousie University in conducting an exchange of one professor annually for 3 months with the Moscow State University;

4. The Canadian side informed the Soviet side of the interest of the Alberta Government's Ministry of Education, Language Services Branch, in developing student and teacher exchange programmes with appropriate Soviet institutions with a view to enhancing Ukrainian language skills, exposing participants to a new language and culture, developing an appreciation for languages and cultures of the Soviet Union, improving teaching skills and providing opportunities for improving curriculum development. Both sides agreed to discuss the possibility of putting in place such exchanges;

5. The Canadian side informed the Soviet side of the Quebec Government's desire to promote the study of Quebec francophone literature abroad. Accordingly, the Quebec Government proposes to send, at its expense, two specialists to the USSR to examine the possibility of promoting the study of Quebec francophone literature at the Moscow State University;

6. The Canadian side informed the Soviet side of the Quebec Government's desire to provide on a commercial basis various didactic and pedagogical material for various levels of schooling;

7. The Canadian side also informed the Soviet side of the Quebec Government's proposal to exchange on the basis of reciprocity up to two specialists for a period of one month to study the pre-elementary school systems in the Soviet Union and the province of Quebec. The sending authorities would pay international travel and the receiving authorities accommodation and living expenses;

8. Both sides agreed to encourage and facilitate cooperation between institutions of higher learning of each country under existing and future agreements as appropriate, including those enumerated in Annex B and C.

D. Conditions of Exchanges

1. Both sides agreed to create the conditions necessary for the fulfillment of all exchange programmes under sections A, B and C including the use of educational and scientific material, and full access to laboratories, archives and libraries. Both sides also agreed to

facilitate wherever possible, full access to organizations which are outside the system of higher educational establishments.

2. Both sides agreed to encourage and facilitate touristic travel within their borders of exchangees under the present programme (including annexes B and C) by the granting of discount fares normally available to their own nationals.

3. The financial and administrative provisions for exchanges as per paragraphs A-1, B-1 and B-2 are shown in Annex A.

II

EXCHANGES IN THE FIELD OF ARCTIC SCIENCES

1. Both sides agreed to continue with a programme of exchange as agreed to under the Protocol of Canadian Soviet Consultations on the Development of a Programme of Scientific and Technical Cooperation in the Arctic and the North which was signed in Moscow on April 16, 1984.

2. The Canadian side informed the Soviet side of the continued interest of the province of Quebec in cooperating with the RSFSR in the field of Arctic sciences and northern development.

III EXCHANGES IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH, MEDICAL
CARE DELIVERY SYSTEMS AND BIOMEDICAL SCIENCES

Both sides agreed:

1. To encourage and facilitate exchanges of specialists and scientists in the fields of public health, medical care delivery systems and biomedical sciences;
2. To encourage exchanges of books, publications, periodicals, and other available information in the fields of public health, medical care delivery systems and biomedical sciences between libraries and appropriate institutions on the basis of reciprocity.
3. The Canadian side informed the Soviet side of the Quebec Government proposal to send to the Helmholtz Ophthalmological Institute of Moscow in 1987 or 1988 Dr. Jean Milot, a specialist from Sainte-Justine Hospital, to study the treatment of retinitis pigmentosa and to host a return visit of a Soviet medical specialist. The sending side agrees to pay international travel and the receiving side, accommodation and living expenses.

IV CULTURAL EXCHANGES

A. Performing Arts

Both sides agreed:

1. To promote reciprocal tours by theatrical, musical, choral, dance groups, orchestras and soloists. That these tours involve both the agency of the Touring Office of the Canada Council and the Department of External Affairs of Canada together with those appropriate Canadian or Soviet impresarios and concert organizations who wish to participate in such tours of Soviet artists in Canada and Canadian artists in the USSR;

2. That, in order to facilitate the recommencement of such tours, both in the USSR and Canada, each country send to the other country a small delegation of not more than six members to view and study the present performing arts fields in the host country with the aim of making export proposals to those responsible for touring the performing arts in their home country of those artists and groups most appropriate and useful for the Canadian and Soviet audiences and markets and the Canadian delegation be led by a representative of the Touring Office of the Canada Council and the Soviet delegation be led by a representative of GOSCONCERT;

3. The terms and conditions of the resultant tours be subject to negotiations and individual contracts between the Touring Office of the Canada Council and/or Canadian impresarios having their main base of operations within Canada, and GOSCONCERT of the USSR or other appropriate agencies in the USSR;

4. That upon advance notice of a minimum of 9-12 months the receiving party be responsible for organizing and paying for internal transport, accommodation and local production and promotional costs of such mutually agreed cultural tours, and the sending country be responsible for international transport and general management of the touring company (interpreters and local facilitators excluded). All performance fees are to be negotiated separately between appropriate agencies and/or impresarios in respective countries and all payments to visiting companies and artists are to be effectuated in Canadian or Soviet currencies as deemed appropriate and agreed to by contract. These payments are to be freely convertible into the respective currency of each others' country of origin;

5. That, given the considerably developed touring of performing arts effectively in place between individual impresarios in Canada and appropriate organizations in the

USSR, nothing in this agreement should limit or preclude the continuance of such individual agreements which may fall outside this programme;

6. To facilitate the participation of their performing artists in international competitions and of other specialists ~~in the field of the arts~~ in international cultural events which will take place in each country during the period of this programme;

7. To facilitate mutually agreed visits of stage directors and designers, choreographers, conductors, music experts, museum workers and other specialists in the Arts, in particular those invited by artistic institutions in either country to teach or to conduct master classes provided the sending side is responsible for the travelling expenses to and from the point of arrival in the receiving country, and the receiving side is to bear the costs of internal travel and living expenses and, as the case may be, honorariums or on the basis of individual contracts between the parties concerned;

8. For the period of this programme, the Canadian side proposes to tour in the USSR the following performing arts activities:

- a) a dance soloist in 1987;
- b) one or two musical ensembles in 1987;

The Soviet side takes note that Fraser and Friends (14 musicians) toured the USSR in September 1986 under a grant received from the Department of External Affairs in anticipation of the resumption of the current exchange program and is considered by the Canadian side to be part of the present programme;

9. The Soviet side also takes note of the fact that the Canada Council through its Touring Office recently supported financially a Canadian tour of the Kirov Ballet (\$150,000). GOSCONCERT agrees to extend similar support for any major Canadian tour which may develop in the USSR in the course of this programme;

10. Both sides noted the strong and continuing interest of the Alberta Ballet Company in repeating exchanges with the Bolshoi Ballet as done in 1985, as part of the cultural component of the 1988 Calgary Olympics, and agreed to encourage and facilitate such exchanges.

11. The Soviet side invites, at the expense of the Canadian side, the Canadian dancer Nadezha Armstrong to pursue a perfection course with the Kirov Ballet in Leningrad for a period of four to six weeks in 1987.

B. Visual Arts

Both sides agreed:

1. To consider sympathetically requests for the loan of works of art or other items of cultural value for inclusion in exhibitions held in the other country. The Soviet side will consider the following request from the Canadian side:

- a) The Montreal Museum of Fine Arts request for the painting "La madone benois" by Leonardo da Vinci for an exhibition to be held in Montreal in 1987 on Leonardo da Vinci;
- b) The Montreal Museum of Fine Arts request for an exhibition of Russian and Soviet art 1900-1930 to be organized in collaboration with the Tretriakov Art Gallery in Moscow and the Museum of Russian Art of Leningrad to be held in Montreal in 1988;
- c) The Musée du Québec request to receive the Soviet exhibition on French impressionist and post-impressionist paintings now touring the USA;

- d) The Glenbow Museum's request for North American Indian and Inuit artefacts from the Institute of Ethnography in Leningrad for the exhibition "The Spirit Sings" to be held in 1988 as part of the Calgary Olympic Cultural Festival and the inauguration of the Canadian Museum of Civilization in Hull;
- e) The Art Gallery of Ontario's request for four works of art from the Hermitage for an exhibition of Alexander and John Robert Cozens to be held in Toronto in 1987;
- f) The National Museums of Canada's request for loans of artefacts for an exhibition entitled "Crossroads to Continents" to be organized in cooperation with the Canadian Museum of Civilization, the Smithsonian Museum and the Soviet Academy of Sciences; the exhibition to tour Canada, the Soviet Union and the USA at a later date;
- g) The National Museums of Canada's request for major holographic artefacts for an international holographic exhibition organized by the National Museum of Science and Technology in conjunction with the Association of Science and Technology to tour the Soviet Union, Canada and the USA starting May 1987;

- h) The National Museums of Canada's request to receive an exhibition entitled "Soviet Textiles, Fashion and Ceramics 1917-1935";

2. To send a delegation of not more than five members to view and study the present visual arts field in the host country and make expert proposals so that a programme of exchanges be developed of the following components:

- a) Exchange of artists, critics, art historians engaged in professional activities in the visual arts in Canada;
- b) Exchange of directors and curators of visual arts institutions and organizations: art museums, university art galleries, artists centres and national service organizations;
- c) Exchange of exhibits of visual arts would also include film, video and both interdisciplinary and multi-media work;
- d) Artists representatives at seminars, symposia, colloquia and conferences;

- e) Lectures by artists, curators, critics and art historians;
- f) Exchange of information and publications of mutual interest between museums and art galleries of each country;

The Canadian delegation would be composed of persons representing CAMDO (Canadian Art Museums Directors Organization), ANNPAC (Association of National Non-Profit Artists Centres), CARFAC (Canadian Artists Representation/Front des artistes canadiens), of one person representing the independent curators and one person representing the art critics. In return, the members of the delegation would be responsible for hosting a delegation of their peers from the Soviet Union in Canada. The sending country would cover the airfares of the members of its delegation and the hosting country would cover the internal costs of the incoming delegation such as internal travels, and accommodation.

3. To continue consultations about these and other exchanges of exhibitions of art and artifacts, the terms to be agreed upon, on an case by case basis, by the responsible Canadian institution and the appropriate Soviet authorities. Information concerning the specific

works requested by the receiving institutions will be communicated to the appropriate lending authorities in each country through their respective embassies;

4. The Canadian side informed the Soviet side of the desire of the Quebec Government to promote contacts and exchanges of information, publications and artifacts between the Montreal Museum of Fine Arts and the Musée du Québec on the one side and the Hermitage Museum and the Pushkin Museum on the other. The material and financial conditions of such exchanges will be agreed upon on a case by case basis between the appropriate Soviet and Québec authorities;

5. The Canadian side also informed the Soviet side of the Quebec Government's interest to facilitate the exchange of photographic and other exhibitions on a reciprocal basis;

C. Literature

Both sides agreed:

1. To facilitate the exchange of books, textbooks and other training material, periodicals and information materials between libraries, archives and other

appropriate institutions of the Soviet Union and Canada on the basis of reciprocity and in accordance with the regulations of each country;

2. To invite on a reciprocal basis, one or two book critics to meet with writers, publishers and colleagues from the other country;

3. To encourage exchanges through the Canada Council, the Department of External Affairs, other organizations and the equivalent Soviet organizations between Canadian and Soviet writers in order to attend colloquiums, seminars and to give readings and lectures and to visit the other country;

4. To encourage Canadian and Soviet publishers to attend book fairs in their respective countries and when possible have a national representation in fairs in their respective countries;

5. To encourage the exchange of books between Canadian and Soviet universities and other institutions to promote knowledge of each others' literatures and to promote studies in Soviet and Canadian literature;

6. To encourage periodicals in each country to devote special issues on each others literatures;

7. To encourage the further development of cooperation between the copyright organizations and the publishing houses of each country, in order to ensure mutual copyright protection and wider familiarization with works in science, literature, and the arts of Soviet and Canadian authors in Canada and the USSR respectively.

V COOPERATION IN CINEMATOGRAPHY AND AUDIO - VIDEO

Both sides agreed:

1. To encourage practical measures aimed at increasing the licensing and distribution of films and video produced by the film industries of both countries and to encourage the greatest possible number of showings of these films. Commercial relations will be carried out directly by V.O. SOVEXPORTFILM on the Soviet side, and Canadian owned and controlled distributors on the Canadian side on the basis of equal opportunities and mutually acceptable financial terms;

2. To encourage the organization of premieres and days of Canadian films in the USSR and Soviet films in Canada. The terms for carrying out these initiatives will be negotiated directly by the competent Canadian and Soviet organizations;

3. To encourage the participation of Canadian films and delegations in international film festivals in the USSR and of Soviet films and delegations in international film festivals in Canada. Both sides agree to ensure that films provided for screening during such festivals will be returned promptly and in good condition to their appropriate authority;

4. To encourage the exchange of specialists (delegations or individuals) who may represent the broad concerns of cinematography, and the exchange of information in the field of cinematography;

5. To encourage and facilitate contacts already established between the Quebec "Société générale du cinéma" and SOVINFILM and SOVEXPORTFILM;

6. During the period of the programme, financial terms of exchanges for articles 2, 3, 4 and 5 within this section shall be discussed on a case by case basis in the spirit of reciprocity;

7. To encourage cooperation in the co-production of films, and to facilitate production-creative services during the production of films, of one country in the territory of the other country. Both sides recognize that cooperation will be encouraged through both SOVINFILM and GOSTELERADIO on the Soviet side, and Canadian independent producers as well as the Department of Communications and Telefilm Canada on the Canadian side. It is recognized that productions will include films for theatrical release as well as films and videos for television;


8. To encourage and facilitate, on mutually acceptable terms, the non-commercial distribution or exchange of films on education, science, sports and other fields.

VI COOPERATION IN TELEVISION AND RADIO

Both sides agreed:

1. To promote the further development of cooperation between the State Committee on Television and Radio

Broadcasting of the USSR (GOSTELERADIO) and Canadian television and broadcasting organizations in accordance with the spirit of the 1974 "Agreement on TV and Radio Exchanges Between the Canadian Broadcasting Corporation and the USSR Council of Ministers State Committee for Television and Radio Broadcasting";

2. The actual nature of and terms for the exchange (commercial or otherwise) of TV programmes of news, documentaries, scientific popularization, teaching and education, arts and music, sports, as well as radio programmes on literature, music, scientific popularization and sports will be determined in accordance with working proposals such as that concluded between GOSTELERADIO and the Canadian Broadcasting Corporation, or by means of negotiations between other Canadian television and  broadcasting organizations and GOSTELERADIO;

3. To encourage exchanges of TV and radio workers for the purpose of preparing programmes and films for TV and of discussing questions of cooperation and broadcasting international sports competitions. The terms and the duration of these exchanges will be negotiated by the respective Soviet and Canadian organizations.

VII SPORT

Both sides:

1. Agreed to facilitate the further development of exchanges in sport on the basis of the "Memorandum of Understanding on Principles of Cooperation in Sport Between Canada and the USSR" of January 1, 1979, between the Ministry of State for Fitness and Amateur Sport and the Council of Ministers of the USSR;

2. Noted with satisfaction the renewal in November 1984 of a five-year programme of sports exchanges which has since resulted in active exchanges between Canada and the USSR.

VIII TOURISM

Both sides will encourage the development of tourist relations between the two countries and render every possible assistance to tourists in their tours for familiarization with the way of life, professional and cultural interests of the peoples of both countries.

IX EXCHANGES IN OTHER FIELDS

Both sides agreed:

1. To encourage cooperation between chartered associations, professional organizations and institutions of the two countries;
2. To encourage and facilitate cooperation between the Canadian Institute for International Peace and Security and the Institute of the USA and Canada of the USSR Academy of Sciences;
3. To note the establishment of a round-table between the Canadian Institute of International Affairs and the Institute of the USA and Canada of the USSR Academy of Sciences and to encourage cooperation between the two organizations;
4. To facilitate the exchange of lecturers and speakers. The programmes of such exchanges and the subjects of such lectures and reports will be negotiated by the appropriate inviting organizations;
5. The Canadian side informed the Soviet side of the Alberta Government's Department of Culture, Historic Sites

Service interest in establishing exchange activities in order to enrich and broaden the research base critical to the "Ukrainian Cultural Heritage Village Provincial Historic Site", an Alberta Culture project that seeks through various means to present the story of the settlement of east central Alberta between the 1890s and 1930s. The Soviet side agrees to ^{explore} consider the ^{possibility} ~~conclusion~~ ~~of an agreement~~ ^{of cooperation} between Alberta Culture's Historic Sites Service and the Department of Culture of the Republic of Ukraine and/or the [Ukrainian Academy of Arts and Sciences] which ^{would} should provide amongst others for access to archival material and publications, exchanges of professional staff and joint publications;

6. To encourage exchanges of information about historical sites and ancient monuments, their methods of popularization, their conservation and restoration and also to explore the possibility of exchanging specialists in these fields;

7. To consider proposals for the distribution, on the basis of reciprocity, of information materials published or issued in each country by the Embassies of the USSR and Canada;

8. To encourage and facilitate exchanges and visits, not otherwise provided for, of writers, theatre stage directors, architects, specialists in different branches of the law, and other persons engaged in cultural and professional activities, for familiarization with areas of interest and for participation in meetings and symposia. Terms will be worked out in advance by the organizations concerned on a mutually acceptable basis;

9. To exchange in 1987-88 for a period up to two weeks, visits of delegations of archivists, one mission from each country, consisting of two experts, to familiarize themselves with the work on specific questions of interest to archivist organizations of both countries, and to exchange information on existing archival systems and research and development under way in a number of areas of archival techniques and processes including automated information retrieval techniques. The sending side will be responsible for international travel and the receiving side will bear the costs of internal travel and will pay a per diem to cover the costs of accommodation and meals. The Central Archives Administration under the Council of Ministers of the USSR will also consider concrete proposals (such as exchanges of archivists, exchanges of archival material, the possible development of a "Guide to Research Sources" and practical means of

facilitating the conduct of reasearch by scholars wishing to use archival sources in each country) for cooperation submitted by the Public Archives of Canada and/or other Canadian archival institutions. Such proposals will be considered and negotiated through diplomatic channels;

10. To explore the possibility of holding seminars in the USSR and in Canada to discuss subjects of common interest.



X GENERAL PROVISIONS

1. The exchange of information and visits mentioned in this Programme do not exclude other exchanges which can be implemented independently by organizations, groups and individuals;

2. Both parties will strive to provide the best conditions of work and sojourn for all participants in Soviet-Canadian exchanges in accordance with the laws and regulations of each country;

3. Both sides will ensure that visa applications for participants under this programme including participants in cooperation agreements between Canadian and Soviet institutions of higher learning listed in the formal

programme, are submitted in time for appropriate consideration under each countries' visa regulations. Both sides further agree that participants, including those involved in the above-stated cooperation agreements between Canadian and Soviet institutions of higher learning, will be exempted from the visa or employment authorization fee regulations established by the respective countries.

4. The parties agreed to meet as required in order to review the implementation of the present Programme.

This Programme shall come into force on 1st of January 1987 and shall remain effective until 31st of December 1988.

Done in Ottawa, _____, in two copies each in the English, French and Russian languages, all texts equally valid.

For the Government
of
Canada

For the Government
of
The Union of Soviet
Socialist Republics

ANNEX A

SCIENTIFIC, ACADEMIC AND EDUCATIONAL EXCHANGES

SECTION I

1. Both sides agreed to the arrangements given below for the categories of participants mentioned in Section I, paragraphs A-1, B-1 and B-2:

- a) representatives of both sides will meet annually in the month of April, alternatively in Canada and the USSR to reach final agreement on the placement of nominees. Actual dates of the meeting will be agreed through diplomatic channels with the sending side bearing the expenses for its representatives;
- b) the sending side will pay the participants' travelling expenses to and from the final destination in the receiving country;
- c) the host side provides tuition fees and other fees of institutions of higher learning, expenses related to internal travel in accordance with the research or

study programme approved by the receiving side, stipend and arrangements for medical coverage. If participants are accompanied by dependents, arrangements for medical coverage will be made for them;

- d) All internal travel, not specifically requested in the candidates research application form, or changes to original travel plans, must be approved in every case in advance by the authority administering the programme in the host country;
- e) the host side arranges for participants to be met upon arrival at the final destination and to be given all necessary assistance for accommodation.

Nominations by the Sending Side

For participants described in paragraphs A-1 and B-1, the nominations are to be submitted no later than January 20 of each year. For participants described in paragraph B-2 the nominations are to be submitted no later than February 20 of each year and in any event not less than 90 days prior to the intended date of arrival. All

nominations must be accompanied by data sheets which will include the following information: name of candidate; place and date of birth; present address; education; place of work or study; proposed research topic and comprehensive research plan; list of publications if any; university or institute at which the participant is principally to reside; other institutions, universities or organizations he/she would like to visit; names of specialists in the receiving country he/she would like to meet; foreign language competence (written and spoken); marital status; the expected date of arrival in the receiving country which should normally be within the academic year and not coincide with public holidays or weekends in the receiving country. The information should also include whether the participant will be accompanied by dependents and if so their name, place and date of birth, as well as their expected date of arrival. Participants under paragraph B-2 should, as a rule, arrive as a single group at the agreed time.

Notification of Acceptance or of Rejection by the Host Country

For the categories of participants mentioned in these subsections the notification of acceptance or

rejection by the host country will as a rule be given in writing within two months of the date specified for receipt of nominations from the sending country or within 60 days of the receipt of applications.

In cases where candidates request placements in institutions which are outside the responsibility of the respective host agencies, such notification will be given within three months of the date specified for receipt of nominations from the sending country.

Final notification of decisions on all questions concerning the placement of exchange participants will be made by May 20. The notification of acceptance must state:

- 1) the article under which the candidate is accepted;
- 2) the university or institution at which the candidate has been placed as well as the name and title of the supervisor of the research or studies;
- 3) the name, address and telephone number of the person in charge of reception;

- 4) the date upon which the candidate is expected in the receiving country;
- 5) the archives, research institutes, libraries and laboratories to which the candidate is granted access and any to which such access cannot be granted.

On receipt of the consent of the receiving side, the sending side will advise the receiving side of the definite date of arrival of the exchange participants.

Stipends Paid by the Host Country

- 1) for the professors and specialists as per paragraphs A-1 and B-1 in Canada \$___ a day (including accommodation) and in the USSR an equivalent sum of roubles in accordance with the official rate of exchange on January 1 of each year;
- 2) for graduate students and young post-doctoral scholars as per paragraph B-2 in Canada \$___ a month (including accommodation) and in the USSR an equivalent number of roubles in accordance with the official rate of exchange on January 1 of each year.

Joint Evaluation

Each side will obtain reports from its participants (paragraphs A-1, B-1 and B-2). These reports will serve as a basis for discussions at the annual meeting of representatives of the two sides, in order to review and improve the material and administrative conditions for exchangees.

ANNEX B

EXCHANGES BETWEEN CANADIAN AND
SOVIET INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

- a) Carleton University and the State University of Leningrad.
- b) The University of Saskatchewan and the State University of Chernivtsi.
- c) Queen's University and the Steklov Mathematical Institute.
- d) The University of Alberta and the Moscow Petrochemical and Gas Institute (Gubkin Institute).

ANNEX C

DALHOUSIE-ALBERTA INTER-UNIVERSITY

RUSSIAN STUDIES PROGRAMME

The Soviet side agrees to receive annually up to 44 Canadian students for a period of 4 months (February-May) to study Russian at:

- . Leningrad State University (20 places)
- . Moscow Pedagogical Institute (12 places)
- . Pushkin Institute (12 places)

The Soviet side further agrees to send a Russian language instructor to Dalhousie University for 3 months annually (10 September - 10 December).

PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES UNIVERSITAIRES
SCIENTIFIQUES ET CULTURELS ENTRE L'URSS ET LE CANADA POUR
1987-1988

Conformément à l'Accord général sur les échanges entre l'URSS et le Canada, du 20 octobre 1971, dont le but est d'élargir les échanges entre les deux pays dans les domaines scientifique, universitaire et culturel et autres, d'intensifier les bonnes relations qui existent entre les deux pays et d'accroître la compréhension mutuelle entre les peuples soviétique et canadien, et conformément aux principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, les représentants soussignés de l'URSS et du Canada encourageront et développeront les échanges et la coopération dans les domaines des sciences naturelles, des sciences humaines, des sciences sociales, de la culture et dans d'autres domaines d'intérêt commun selon le principe de l'égalité, de l'avantage mutuel et de la réciprocité; ils sont convenus du programme suivant d'échanges et de coopération pour 1987-1988.

I ÉCHANGES SCIENTIFIQUES, UNIVERSITAIRES ET
PÉDAGOGIQUES

A. Échanges entre l'Académie des sciences de l'URSS
et les institutions canadiennes

Les deux parties sont convenues:

D'échanger chaque année, entre l'Académie des sciences de l'URSS et des institutions canadiennes, de cinq à dix professeurs et spécialistes de chaque pays qui feront des recherches en sciences pures et appliquées, en sciences humaines et en sciences sociales, pour des périodes de un à cinq mois, jusqu'à concurrence de quinze mois-personnes. Du côté canadien, ces professeurs et spécialistes jouiront d'un appui financier du ministère des Affaires extérieures. À l'invitation de la partie d'accueil, les participants au programme pourront donner séparément des conférences et présenter des rapports;

2. D'encourager et de faciliter la coopération entre l'Académie des sciences de l'URSS et le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada (CRSNG). Les subventions de recherche offertes par ce dernier ont permis des échanges mutuellement avantageux de

scientifiques canadiens et de scientifiques soviétiques.

Les deux parties sont convenues d'encourager la continuation de ce programme grâce auquel, au cours des cinq dernières années, huit scientifiques soviétiques sont venus au Canada et huit scientifiques canadiens sont allés en Union soviétique pour effectuer des recherches durant des périodes allant jusqu'à trois mois;

3. Lorsque jugé mutuellement avantageux, le Conseil national de recherches du Canada et l'Académie des sciences de l'Union soviétique s'efforcent, également dans le cadre de ce programme, de faciliter la collaboration entre scientifiques de leurs laboratoires respectifs;

4. D'encourager et de faciliter la coopération entre leurs chercheurs respectifs dans le domaine des sciences pures et appliquées, des sciences sociales et des sciences humaines;

5. D'encourager et de faciliter la participation de spécialistes des sciences naturelles, physiques et sociales et d'autres spécialistes des deux pays à des conférences et à des symposiums internationaux qui auront lieu soit en URSS soit au Canada;

6. D'encourager et de faciliter des visites de délégations scientifiques (y compris dans les domaines professionnel, technologique et administratif), de délégations universitaires et les visites de particuliers ainsi que l'échange d'informations sur une base de réciprocité.

B. Échanges entre le ministère de l'Enseignement supérieur et de l'Enseignement secondaire spécialisé de l'URSS et les institutions canadiennes

Les deux parties sont convenues:

1. D'échanger chaque année entre le ministère de l'Enseignement supérieur et de l'Enseignement secondaire spécialisé (MINVUZ) et les institutions canadiennes, de trois à cinq professeurs et spécialistes de chaque pays qui feront des recherches en sciences pures et appliquées, en sciences sociales et en sciences humaines pour des périodes de un à cinq mois, jusqu'à concurrence de dix mois-personnes. Du côté canadien, ces professeurs et spécialistes jouiront de l'appui financier du ministère des Affaires extérieures. À l'invitation de la partie d'accueil, les participants au programme peuvent donner séparément des conférences et présenter des rapports;

2. D'échanger des étudiants d'université diplômés et des universitaires de niveau post-doctoral qui poursuivront leurs études et feront des recherches dans les domaines des sciences pures et appliquées, des sciences sociales, des sciences humaines et des arts. On échangera chaque année de huit à vingt personnes de chaque pays pour une période de six à dix mois dans chaque cas, qui comprendra des cours de cinq semaines avant le début de l'année universitaire, pour améliorer leur compétence en anglais, en français ou en russe, pour un total de 80 mois-personnes. Du côté canadien, les participants jouiront de l'appui financier du ministère des Affaires extérieures. Il est convenu que les universitaires de niveau post-doctoral devront, en règle générale, avoir reçu leur doctorat ou leur diplôme de candidat des sciences, au maximum cinq ans avant de faire demande;

3. Chaque partie peut envoyer chaque année, à ses frais, un ou deux représentants dans le pays d'accueil pour qu'ils se familiarisent avec les conditions de vie et d'étude des participants aux échanges.

C. Échanges entre institutions canadiennes et
soviétiques de haut savoir et autres échanges
pédagogiques

1. Les deux parties ont pris note avec satisfaction de la coopération croissante qui existe entre les institutions de haut savoir de chaque pays;

2. La partie canadienne a informé la partie soviétique de l'intérêt manifesté par les Universités du Manitoba et de l'Alberta à l'endroit d'échanges avec l'Université de Lvov;

3. La partie canadienne a informé la partie soviétique de l'intérêt manifesté par l'Université Dalhousie d'échanger à chaque année, pour une période de 3 mois, un professeur avec l'Université de Moscou;

4. La partie canadienne a informé la partie soviétique de l'intérêt manifesté par le ministère de l'Éducation (Direction des services linguistiques) du gouvernement de l'Alberta à l'endroit de programmes d'échanges d'étudiants et d'enseignants avec des institutions soviétiques appropriées, programmes qui amélioreraient la connaissance de la langue ukrainienne,

exposeraient les participants à une langue et à une culture nouvelles, feraient mieux apprécier les langues et les cultures de l'Union soviétique, amélioreraient les méthodes d'enseignement et fourniraient des occasions de perfectionner les programmes d'études. Les deux parties sont convenues de discuter de la possibilité de mettre en place de tels échanges;

5. La partie canadienne a informé la partie soviétique que le gouvernement du Québec attache beaucoup d'importance à la promotion de la littérature québécoise francophone à l'étranger. Dans cette perspective, le Québec souhaiterait que deux spécialistes se rendent en URSS pour y analyser la pertinence et l'impact du développement d'un programme d'enseignement de ce sujet à l'Université de Moscou. Les frais encourus par cette mission seraient à la charge du Québec;

6. La partie canadienne a informé la partie soviétique du désir du gouvernement du Québec de fournir, à l'URSS, sur une base commerciale, du matériel didactique et pédagogique de tout genre et de tout niveau;

7. La partie canadienne a aussi informé la partie soviétique de la proposition du gouvernement du Québec

d'échanger, sur une base de réciprocité, un maximum de deux spécialistes pour une période d'un mois afin d'étudier les systèmes d'éducation pré-scolaire réciproques. Les frais de voyage international seraient à la charge du pays de provenance et les frais de séjour seraient à la charge des autorités d'accueil;

8. Les deux parties sont convenues d'encourager et de faciliter la coopération entre les institutions de haut savoir de chaque pays aux termes des accords actuels et d'accord futurs, dont ceux qui sont énumérés aux annexes B et C.

D. Conditions des échanges

1. Les deux parties sont convenues de créer les conditions nécessaires à la réalisation de tous les programmes d'échanges aux termes des sections A, B et C, ce qui comprend le recours au matériel didactique et scientifique et le plein accès aux laboratoires et aux archives. Les deux parties sont également convenues de faciliter, chaque fois que c'est possible, le plein accès à des organismes qui ne font pas partie du réseau d'établissements d'enseignement supérieur;

2. Les deux parties se sont convenues d'encourager et de faciliter aux participants du présent programme (y compris les annexes B et C) les voyages touristiques à l'intérieur de leurs frontières en octroyant les tarifs réduits dont jouissent normalement leurs propres ressortissants;

3. Les dispositions financières et administratives des échanges mentionnés dans les paragraphes A-1, B-1 et B-2 figurent à l'annexe A.

II ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE L'ARCTIQUE

1. Les deux parties sont convenues de poursuivre un programme d'échanges conformément au Protocole des consultations entre la délégation du Canada et la délégation des Républiques socialistes soviétiques sur le développement d'un programme de coopération scientifique et technique dans l'Arctique et le Nord, signé à Moscou le 16 avril 1984;

2. La partie canadienne a informé la partie soviétique de l'intérêt soutenu du gouvernement du Québec pour une coopération avec la RSFSR dans le domaine des sciences de l'Arctique et du développement nordique.

III ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ PUBLIQUE, DES
SYSTÈMES DE PRESTATION DE SOINS MÉDICAUX ET DES
SCIENCES BIO-MÉDICALES

Les deux parties sont convenues :

1. D'encourager et de faciliter les échanges de spécialistes et de scientifiques dans les domaines de la santé publique, des systèmes de prestation de soins médicaux et des sciences bio-médicales;
2. D'encourager entre bibliothèques et autres institutions appropriées, sur une base de réciprocité, des échanges de livres, de publications, de périodiques et d'autres renseignements disponibles dans les domaines de la santé publique, des systèmes de prestation de soins médicaux et des sciences bio-médicales;
3. La partie canadienne a informé la partie soviétique que le gouvernement du Québec souhaiterait envoyer, en 1987 ou 1988, une mission d'étude du Dr. Jean Milot de l'Hôpital Sainte Justine de Montréal, à l'Institut Helmholtz d'ophtalmologie de Moscou, mission qui aurait pour but d'approfondir la connaissance du traitement de rétinite pigmentaire. En retour, le Québec

accepterait de recevoir un spécialiste soviétique dans un champ correspondant. Les frais de transport international seront à la charge du pays de provenance et les frais de séjour seront à la charge des autorités d'accueil.

IV ÉCHANGES CULTURELS

1. A. Arts d'interprétation

Les deux parties sont convenues:

1. De promouvoir des tournées réciproques de troupes de théâtre, de groupes musicaux, de chœurs, de troupes de danse, d'orchestres et de solistes. L'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada, le ministère des Affaires extérieures ainsi que les organisations de concerts et les imprésarios canadiens ou soviétiques qui désirent participer aux tournées d'artistes soviétiques au Canada et d'artistes canadiens en URSS s'occuperont de ces tournées;

2. Pour faciliter la reprise de ces tournées, tant en URSS qu'au Canada, chaque pays enverra dans l'autre une délégation d'au plus six membres qui étudiera les domaines des arts d'interprétation actuels dans le pays d'accueil

afin de présenter aux responsables des tournées des arts d'interprétation dans leur pays des propositions concernant l'envoi d'artistes et de groupes qui répondent particulièrement aux goûts des auditoires et marchés canadiens et soviétiques; la délégation canadienne aura à sa tête un représentant de l'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada, et la délégation soviétique sera dirigée par un représentant de GOSCONCERT;

3. Les modalités relatives à ces tournées feront l'objet de négociations et de contrats individuels entre l'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada et/ou les imprésarios canadiens basés surtout au Canada et GOSCONCERT ou d'autres organismes appropriés de l'URSS;

4. Sur préavis d'au moins 9 à 12 mois, la partie d'accueil sera responsable de l'organisation et du paiement des frais de transport sur son territoire, de logement, de production et de promotion locale de tournées culturelles approuvées conjointement, et le pays d'envoi assumera les frais du transport international et de la gestion générale de la troupe en tournée (à l'exclusion des interprètes et des facilitateurs locaux). Tous les cachets doivent être négociés séparément entre les organismes appropriés et/ou les imprésarios dans les pays

respectifs, et tous les paiements aux troupes et aux artistes en tournée doivent être effectués en devises canadiennes ou soviétiques selon ce qui sera jugé approprié et conformément aux dispositions du contrat. Ces paiements doivent être librement convertibles en monnaie du pays d'origine de l'artiste ou de la troupe en question;

5. Étant donné les liens très développés qui existent déjà entre des imprésarios au Canada et les organismes appropriés d'URSS, rien dans le présent accord ne doit limiter ni empêcher la continuation d'accords individuels de ce genre qui peuvent exister en dehors de ce programme;

6. Les deux parties sont convenues de faciliter la participation de leurs musiciens à des concours internationaux et celle d'autres spécialistes du domaine des arts à des manifestations culturelles internationales qui auront lieu dans chaque pays pendant la durée de ce programme;

7. Les deux parties sont convenues de faciliter les visites approuvées conjointement de metteurs en scène, décorateurs de théâtre, chorégraphes, chefs d'orchestre,

musicologues, employés de musée et autres spécialistes dans le domaine des arts, notamment ceux qui sont invités par des organismes artistiques de l'un ou de l'autre pays pour y enseigner ou y donner des cours magistraux. Il est entendu que le pays d'envoi assume les dépenses de voyage aller-retour et que le pays d'accueil assume les frais de déplacement à l'intérieur de son territoire, les frais de séjour et, le cas échéant, les honoraires ou les frais prévus dans les contrats individuels conclus entre les parties concernées;

8. Pour la période visée par le présent programme, la partie canadienne envisage les activités suivantes en matière de tournées en URSS:

- a) un danseur soliste en 1987;
- b) un ou deux ensembles musicaux en 1987;

La partie soviétique prend note du fait que le groupe Fraser and Friends (14 musiciens) a fait une tournée en URSS en septembre 1986 grâce à une subvention du ministère des Affaires extérieures en prévision de la reprise du programme actuel d'échanges et que la partie canadienne la considère comme faisant partie du programme actuel;

9. La partie soviétique prend aussi note du fait que le Conseil des Arts du Canada, par le biais de son Office des tournées, a donné récemment un appui financier à une tournée canadienne du ballet Kirov (150 000 \$).

GOSCONCERT convient d'accorder un appui analogue à toute grande tournée canadienne qui pourrait avoir lieu en URSS au cours de ce programme;

10. Les deux parties ont pris note du vif intérêt que continue de manifester l'Alberta Ballet Company à l'égard d'une répétition des échanges qui ont eu lieu avec le Ballet Bolshoi en 1985, dans le cadre de l'élément culturel des Jeux olympiques de Calgary de 1988, et sont convenues d'encourager et de faciliter ces échanges;

11. La partie soviétique invite, aux frais de la partie canadienne, la danseuse canadienne Nadezha Armstrong à suivre en 1987 un cours de perfectionnement de quatre à six semaines avec le Ballet Kirov.

B. Arts visuels

Les deux parties sont convenues:

1. D'étudier favorablement les demandes de prêt d'oeuvres d'art ou d'autres objets ayant une valeur culturelle pour des expositions tenues dans l'autre pays. La partie soviétique prendra en considération les demandes suivantes de la partie canadienne:

- a) La demande du Musée des Beaux-Arts de Montréal concernant le tableau de Léonard de Vinci "La madone benois" en vue d'une exposition d'oeuvres de Léonard de Vinci qui aura lieu à Montréal en 1987;
- b) La demande du Musée des Beaux-Arts de Montréal pour une exposition d'art russe et soviétique de 1900-1930 qui doit être organisé en collaboration avec la galerie d'art Trétiakov de Moscou et le Musée d'art russe de Leningrad et qui doit avoir lieu à Montréal en 1988;
- c) La demande du Musée du Québec qui désire recevoir l'exposition soviétique d'oeuvres impressionnistes et postimpressionnistes françaises actuellement en tournée aux États-Unis;
- d) La demande du Musée Glenbow à l'Institut d'ethnographie de Leningrad concernant des objets

fabriqués par les Indiens d'Amérique du Nord et les Inuits en vue de l'exposition "Le souffle de l'esprit" qui aura lieu en 1988 à l'occasion du Festival culturel des Jeux olympiques de Calgary et de l'inauguration du Musée canadien de la civilisation à Hull;

- e) La demande de l'"Art Gallery of Ontario" concernant quatre oeuvres d'art de l'Hermitage en vue d'une exposition des oeuvres d'Alexander et John Robert Cozens qui doit avoir lieu à Toronto en 1987;

- f) La demande des Musées nationaux du Canada pour le prêt d'objets fabriqués pour une exposition intitulée "Crossroads to Continents" qui doit être organisée en collaboration avec le Musée canadien de la civilisation, le Musée Smithsonian et l'Académie des sciences de l'URSS, exposition qui doit se rendre au Canada, en Union soviétique et aux États-Unis à une date ultérieure;

- g) La demande des Musées nationaux du Canada pour des objets holographiques importants pour une exposition holographique internationale organisée par le Musée national de la science et de la technologie en

collaboration avec l'Association de la science et de la technologie qui doit se rendre en Union soviétique, au Canada, et aux États-Unis, à compter de mai 1987;

- h) La demande des Musées nationaux du Canada de recevoir une exposition intitulée "Textiles, modes et céramiques soviétiques, 1917-1935".

2. D'envoyer une délégation d'au plus cinq membres afin de voir et d'étudier l'état actuel des arts visuels dans le pays d'accueil et de faire des propositions d'experts afin qu'un programme d'échanges puisse être développé utilisant les éléments suivants:

- a) les échanges d'artistes, de critiques, d'historiens d'art engagés dans des activités professionnelles des arts visuels au Canada;
- b) les échanges de directeurs et conservateurs d'institutions et d'organismes d'arts visuels: musées d'art, galeries d'art universitaires, centres d'artistes et associations nationales d'aide aux artistes;

- c) les échanges d'expositions d'arts visuels pourraient aussi comprendre le film, le vidéo et les oeuvres inter-disciplinaires et multi-médias;
- d) la présence de représentants des artistes à des séminaires, symposiums, colloques et conférences;
- e) des conférences prononcées par des artistes, conservateurs, critiques et des historiens d'art;
- f) l'échange d'information et de publications d'intérêt réciproque entre les musées et galeries d'art de chaque pays.

La délégation canadienne serait composée de représentants de l'Organisation des directeurs de musées d'art canadiens (ODMAC), du Regroupement d'artistes des centres alternatifs (RACA), du "Canadian Artists Representation"/Front des artistes canadiens (CARFAC), d'une personne représentant les conservateurs indépendants et d'une personne représentant les critiques d'art. En échange, les membres de la délégation seraient responsables de recevoir au Canada une délégation de leurs pairs de l'Union soviétique. Le pays d'envoi serait responsable pour les frais de voyage international et le

pays d'accueil des frais de séjour de la délégation tels que les frais de voyage interne et le logement.

3. De poursuivre leurs consultations concernant ces échanges et autres échanges d'expositions d'art et d'objets fabriqués. L'institution canadienne responsable et les autorités soviétiques compétentes conviendront des modalités dans chaque cas. Des renseignements concernant les oeuvres demandées par les institutions d'accueil seront communiqués aux autorités chargées des prêts dans chaque pays par l'intermédiaire des ambassades respectives;

4. La partie canadienne informe la partie soviétique du désir du gouvernement du Québec d'encourager les contacts établis entre le Musée des Beaux-Arts de Montréal et le Musée du Québec d'une part, et l'Hermitage et le Musée Pouchkine d'autre part pour la tenue d'expositions d'oeuvres d'art et l'échange d'information et de publications qui comportent un intérêt mutuel;

5. La partie canadienne informe aussi la partie soviétique de l'intérêt du gouvernement du Québec de faciliter les expositions de photographies et d'oeuvres artisanales sur une base de réciprocité.

C. Littérature

Les deux parties sont convenues:

1. De faciliter, sur une base réciproque et conformément aux règlements de chaque pays, l'échange de livres, de manuels scolaires et d'autre matériel didactique, de périodiques et de matériel d'information entre les bibliothèques, les archives et autres institutions appropriées de l'Union soviétique et du Canada;
2. D'inviter, sur une base réciproque, un ou deux critiques littéraires à rencontrer des écrivains, des éditeurs et des collègues de l'autre pays;
3. D'encourager par le biais du Conseil des Arts, du ministère des Affaires extérieures et autres organisations ainsi que leurs équivalents soviétiques, les échanges entre écrivains canadiens et écrivains soviétiques pour qu'ils participent à des colloques et séminaires, qu'ils donnent des lectures de leurs oeuvres et des conférences et qu'ils visitent l'autre pays;

4. D'encourager les éditeurs canadiens et les éditeurs soviétiques à participer à des foires du livre dans leurs pays respectifs et, lorsque c'est possible, d'avoir une représentation nationale à des foires qui se tiennent dans leurs pays respectifs;

5. D'encourager l'échange de livres entre les universités canadiennes et les universités soviétiques et d'autres institutions pour favoriser la connaissance de la littérature de l'autre pays et encourager les études littéraires soviétiques et canadiennes;

6. D'encourager des périodiques de chaque pays à consacrer des numéros spéciaux à la littérature de l'autre pays;

7. D'encourager le développement de la coopération entre les organisations de protection des droits d'auteur et les maisons d'édition de chaque pays afin d'assurer une protection mutuelle des droits d'auteur et une plus grande familiarisation avec les ouvrages scientifiques, littéraires et artistiques des auteurs soviétiques et canadiens, au Canada et en URSS.

V ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA CINÉMATOGRAPHIE, DE
L'AUDIO-VISUEL ET DE LA VIDÉO

Les deux parties sont convenues:

1. D'encourager les moyens pratiques d'accroître le nombre de licences et la distribution de films et de vidéos produits par les industries cinématographiques des deux pays et d'encourager le plus grand nombre possible de projection de ces films. Les relations commerciales seront menées directement par la société soviétique SOVEXPORTFILM du côté soviétique et par des sociétés de distribution d'appartenance canadienne et sous contrôle canadien du côté canadien sur la base de possibilités égales et à des conditions financières acceptables de part et d'autre;

2. D'encourager l'organisation de premières et de journées du Film soviétique au Canada et du Film canadien en URSS. Les conditions de réalisation de ces initiatives seront négociées directement entre les organisations soviétiques et canadiennes compétentes;

3. D'encourager l'inscription de films canadiens et la participation de délégations canadiennes aux Festivals

internationaux du film en URSS ainsi que l'inscription de films soviétiques et la participation de délégations soviétiques aux festivals internationaux du film au Canada. Les deux parties sont convenues de veiller à ce que les films fournis pour projection au cours de ces festivals soient retournés promptement et en bon état aux autorités compétentes;

4. D'encourager l'échange de spécialistes (délégations ou individus) représentatifs des grands intérêts en cinématographie ainsi que l'échange de renseignements dans ce domaine;

5. D'encourager et de faciliter les liens déjà établis entre la Société générale du cinéma du Québec et SOVINFILM et SOVEXPORTFILM;

6. Durant la période couverte par le programme, les modalités financières relatives aux échanges prévus aux articles 2, 3, 4 et 5 de la présente section seront étudiées cas par cas et selon le principe de la réciprocité;

7. D'encourager la coproduction de films et de faciliter la prestation de services créateurs durant la

production de films d'un pays sur le territoire de l'autre pays. Les deux parties conviennent que la coopération sera encouragée par l'intermédiaire de SOVINFILM et de GOSTELERADIO du côté soviétique et de producteurs canadiens indépendants ainsi que le ministère des Communications et Téléfilm Canada du côté canadien. Il est convenu que les productions comprendront des films destinés à l'exploitation commerciale ainsi que des films et vidéos pour la télévision;

8. D'encourager et de faciliter, sur une base mutuellement acceptable, la distribution non commerciale ou l'échange de films sur l'éducation, la science, les sports et d'autres domaines.

VI ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA TÉLÉVISION ET DE LA RADIO

Les deux parties sont convenues:

1. D'encourager le développement de la coopération entre le Comité d'État pour la télévision et la radiodiffusion de l'URSS (GOSTELERADIO) et les sociétés canadiennes de télévision et de radiodiffusion, conformément à l'esprit de l'"Accord sur la coopération

dans le domaine de la télévision et de la radiodiffusion entre la Société Radio-Canada et le Comité d'état du Conseil des ministres de l'URSS pour la télévision et la radiodiffusion";

2. Les modalités et les conditions d'échange (commerciales ou autres) d'émissions télévisées d'actualités, de documentaires, de programmes télévisés didactiques ou portant sur la vulgarisation scientifique, l'art, la musique et le sport ainsi que l'échange d'émissions radiodiffusées sur la littérature, la musique, la vulgarisation scientifique et les sports seront déterminées en conformité avec les protocoles de travail conclus entre GOSTELERADIO et la société Radio-Canada, ou par voie de négociations entre d'autres sociétés canadiennes de télévision et de radiodiffusion et GOSTELERADIO;

3. D'encourager l'échange de travailleurs dans le secteur de la télévision et de la radiodiffusion aux fins de préparation d'émissions et de films destinés à la télédiffusion, de discussion de questions relatives à la coopération et de retransmission de compétitions sportives internationales. Les organismes canadiens et soviétiques appropriés conviendront des modalités de ces échanges et de leur durée.

VII SPORTS

Les deux parties:

1. Sont convenues de faciliter le développement des relations sportives sur la base du "Protocole d'entente sur les principes de la coopération dans le domaine des sports entre le Canada et l'URSS", en date du 1^{er} janvier 1979, conclu entre le ministère d'État - Condition physique et Sport amateur du Canada et le Conseil des ministres de l'URSS;

2. Ont pris note avec satisfaction du renouvellement, en novembre 1984, d'un programme quinquennal d'échanges sportifs qui a donné lieu depuis à des échanges actifs entre le Canada et l'URSS.

VIII TOURISME

Les deux parties favoriseront le développement de relations touristiques entre les deux pays et accorderont toute l'aide possible aux touristes à l'occasion des voyages qu'ils feront pour mieux connaître le mode de vie et les intérêts professionnels et culturels des peuples des deux pays.

IX ÉCHANGES DANS D'AUTRES DOMAINES

Les deux parties sont convenues:

1. De favoriser la coopération entre les associations, les institutions et les organismes civils, sociaux et professionnels à charte des deux pays;
2. D'encourager et de faciliter la coopération entre l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiale et l'Institut des États-Unis et du Canada de l'Académie des sciences de l'URSS;
3. De prendre note de l'établissement d'une table ronde entre l'Institut canadien des affaires internationales et l'Institut des États-Unis et du Canada de l'Académie des sciences de l'URSS et d'encourager la coopération entre les deux organismes;
4. De faciliter les échanges de conférenciers. Les programmes de ces échanges et les sujets de ces conférences seront négociés entre les organismes hôtes concernés;

5. La partie canadienne a fait savoir à la partie soviétique que le Service des lieux historiques du ministère de la Culture du gouvernement de l'Alberta désirerait établir des échanges afin d'enrichir et d'élargir la base de recherches qui est d'une importance critique pour le "Village du patrimoine culturel ukrainien - lieu historique provincial", projet du ministère des Affaires culturelles de l'Alberta qui cherche par divers moyens à présenter l'histoire de la colonisation du centre-est de l'Alberta entre les années 1890 et 1930. La partie soviétique accepte d'envisager la conclusion d'un accord entre le Service des lieux historiques du ministère de la Culture de l'Alberta et le département de la Culture de la République d'Ukraine et/ou l'Académie ukrainienne des Arts et des Sciences, accord qui devrait permettre, entre autres, l'accès à des documents d'archives et à des publications, des échanges de personnel spécialisé et des publications communes;

6. D'encourager les échanges d'information sur les lieux historiques et les monuments anciens, les méthodes utilisées pour les populariser, les conserver et les restaurer, ainsi que d'explorer la possibilité d'échanger des spécialistes dans ces domaines;

7. D'étudier des propositions concernant la diffusion, à charge de réciprocité, de documents d'information publiés et diffusés dans chaque pays par les ambassades de l'URSS et du Canada;

8. D'encourager et de faciliter des échanges et des visites, non autrement prévus, d'écrivains, de metteurs en scène de théâtre, d'architectes, de spécialistes en diverses branches du droit et d'autres personnes s'adonnant à des activités culturelles et professionnelles, afin que ces personnes puissent se familiariser avec des questions d'intérêt commun et participer à des réunions et des symposiums. Les conditions devront être établies d'avance par les organismes en cause, sur une base mutuellement acceptable;

9. D'échanger en 1987-1988, pour une période ne dépassant pas deux semaines, une mission composée de deux archivistes qui se familiariseront avec le travail sur des questions précises qui intéressent les organismes chargés des archives des deux pays, et d'échanger des renseignements sur leurs systèmes d'archives propres, sur leurs activités de recherche et de développement dans un nombre de domaines y compris la recherche automatisée d'information. La partie d'envoi paiera le transport

international aller-retour; la partie d'accueil assumera le coût du transport sur son territoire et paiera une indemnité journalière pour les frais de séjour. La Direction générale des archives auprès du Conseil des ministres de l'URSS examinera également des propositions précises de coopération (telles que les échanges d'archivistes, ou de matériel des archives, la création possible d'un "Guide aux sources de recherches" et les moyens pratiques de faciliter les recherches des académiciens et universitaires voulant utiliser des archives dans chaque pays) présentés par les Archives publiques du Canada et/ou les institutions chargées des archives des provinces canadiennes. L'examen et la coordination de ces propositions se feront par la voie diplomatique;

10. D'explorer la possibilité de tenir des colloques en URSS et au Canada afin de discuter de sujets d'intérêt commun.

X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les échanges d'information et de visites mentionnés dans ce programme n'excluent pas d'autres échanges qui pourront être organisés indépendamment par des organismes, des groupes et des particuliers;

2. Les deux parties s'efforceront d'offrir à tous les participants aux échanges canado-soviétiques les meilleures conditions de travail et de séjour, conformément aux lois et règlements de chaque pays;

3. Les deux parties feront en sorte que les demandes de visa des participants du présent programme, y compris des échanges entre institutions soviétiques et canadiennes de haut savoir énumérés dans le programme formel, seront soumises en temps opportun pour considération selon les règlements de visas de chaque pays. Les deux parties sont aussi convenues que les participants du présent programme, y compris les échanges entre institutions soviétiques et canadiennes de haut savoir dont il est question ci-dessus, seront exemptés des règlements de frais de visa ou d'autorisation de travail établis par chaque pays.

4. Les parties sont convenues de se réunir selon les besoins afin d'examiner l'exécution du présent programme.

Le présent programme entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1987 et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1988.

Fait à Ottawa, ce 1986, en deux
exemplaires, en anglais, français et russe, chaque texte
faisant également foi.

Pour le gouvernement
du
Canada

Pour le gouvernement
de
l'Union des républiques
socialistes soviétiques

ANNEXE A

ÉCHANGES SCIENTIFIQUES, UNIVERSITAIRES ET PÉDAGOGIQUES

SECTION I

1. Les deux parties sont convenues des arrangements indiqués ci-dessous pour les catégories de participants mentionnées dans la section I, aux paragraphes A-1, B-1 et B-2:

- a) Les représentants des deux parties se réuniront chaque année au mois d'avril, alternativement au Canada et en URSS, pour se mettre d'accord de façon définitive sur le placement des candidats agréés. Les dates de la réunion seront fixées d'un commun accord par les voies diplomatiques, et la partie d'envoi assumera les dépenses de ses représentants;
- b) La partie d'envoi paiera les dépenses de voyage des participants entre leur point de départ et leur destination finale dans le pays d'accueil, ainsi que les frais du voyage de retour;

- c) La partie d'accueil paiera les frais de scolarité et autres frais imposés par les institutions de haut savoir, les dépenses relatives aux déplacements à l'intérieur du pays exigées par la recherche ou le programme d'étude approuvé par la partie d'accueil, et les allocations. Des dispositions seront prises pour l'assurance médicale des participants ainsi que de leurs dépendants le cas échéant;

- d) Tout déplacement interne, qui n'aura pas été demandé dans la formule originale de demande ou toute modification au plan de voyage original, devra être approuvé d'avance dans tous les cas par les autorités administrant le programme dans le pays d'accueil;

- e) La partie d'accueil prendra les dispositions voulues pour que les participants soient accueillis à leur arrivée à leur destination finale et reçoivent tout l'aide nécessaire concernant le logement.

Propositions de candidatures émanant de la partie d'envoi

Dans le cas des participants visés par les paragraphes A-1 et B-1, les propositions de candidatures doivent être présentées au plus tard le 20 janvier de

chaque année. Dans le cas des participants visés par le paragraphe B-2, elles doivent être présentées au plus tard le 20 février de chaque année et, en tout cas, pas moins de 90 jours avant la date d'arrivée projetée. Toutes les propositions de candidatures doivent être accompagnées de feuilles qui renfermeront les renseignements suivants: nom du candidat, date et lieu de naissance, adresse actuelle; études; lieu de travail ou d'études; sujet de recherches proposé et plan complet de recherches; liste de publications, le cas échéant; université ou institut où le participant va principalement résider; autres institutions, universités ou organisations auxquelles il aimerait rendre visite; nom des spécialistes du pays d'accueil qu'il aimerait rencontrer; connaissance de la langue étrangère (écrite et parlée); état matrimonial; date prévue d'arrivée dans le pays d'accueil, qui doit normalement se situer pendant l'année universitaire et ne pas coïncider avec un jour férié ni une fin de semaine dans le pays d'accueil. Les feuilles de données doivent aussi indiquer si le participant sera accompagné de personnes à sa charge et, dans l'affirmative, indiquer leur nom, leur date et lieu de naissance, ainsi que la date d'arrivée prévue. Les participants visés par le paragraphe B-2 doivent, en règle générale, arriver en un seul groupe à la date convenue.

Notification de l'acceptation ou du rejet par le pays
d'accueil

Pour les diverses catégories de participants, la notification de l'acceptation ou du rejet par le pays d'accueil se fera, en règle générale, par écrit dans un délai de deux mois à compter de la date prescrite pour la réception des propositions de candidatures émanant du pays d'envoi ou dans un délai de 60 jours à partir de la
réception des demandes.

Dans les cas où les candidats demandent à être placés dans des institutions qui ne relèvent pas des organismes d'accueil respectifs, cette notification se fera dans un délai de trois mois à compter de la date prescrite pour la réception des propositions de candidatures émanant du pays d'envoi.

La communication finale des décisions sur toutes les questions relatives au placement des participants aux échanges se fera le 20 mai au plus tard. La notification d'acceptation doit préciser:

- 1) l'article en vertu duquel le candidat est accepté;

- 2) l'université ou l'institution où le candidat a été placé, ainsi que le nom et titre de son directeur d'étude ou de recherche;
- 3) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne chargée de l'accueil;
- 4) la date à laquelle le candidat est attendu dans le pays d'accueil;
- 5) les archives, instituts de recherche, bibliothèques et laboratoires auxquels le candidat peut avoir accès et ceux auxquels il ne peut avoir accès.

Dès qu'elle aura reçu le consentement de la partie d'accueil, la partie d'envoi fera connaître à celle-ci la date définitive d'arrivée des participants aux échanges.

Allocations versées par le pays d'accueil

- 1) pour les professeurs et spécialistes visés par les paragraphes A-1 et B-1, ___ \$ par jour au Canada (logement compris) et, en URSS, un montant équivalent en roubles, conformément au taux de change officiel en vigueur le 1^{er} janvier de chaque année;

- 2) pour les étudiants diplômés et les jeunes universitaires de niveau post-doctoral visés par le paragraphe B-2, ___ \$ par mois au Canada (logement compris) et, en URSS, un montant équivalent en roubles, conformément au taux officiel de change en vigueur le 1^{er} janvier de chaque année.

Évaluation commune

Chaque partie obtiendra des rapports de ses participants (paragraphe A-1, B-1 et B-2). Ces rapports serviront de base aux discussions tenues à la réunion annuelle des représentants des deux parties; ils permettront d'examiner et d'améliorer les conditions matérielles et administratives des échanges.

ANNEXE B

ÉCHANGES ENTRE LES INSTITUTIONS DE HAUT SAVOIR DU
CANADA ET DE L'UNION SOVIETIQUE

- a) Université Carleton et Université d'État de Leningrad.
- b) Université de la Saskatchewan et Université d'État de Tchernivtsi.
- c) Université Queen's et Institut de mathématiques Steklov.
- d) Université de l'Alberta et Institut de la Pétrochimie et du Gaz de Moscou (Institut Gubkin).

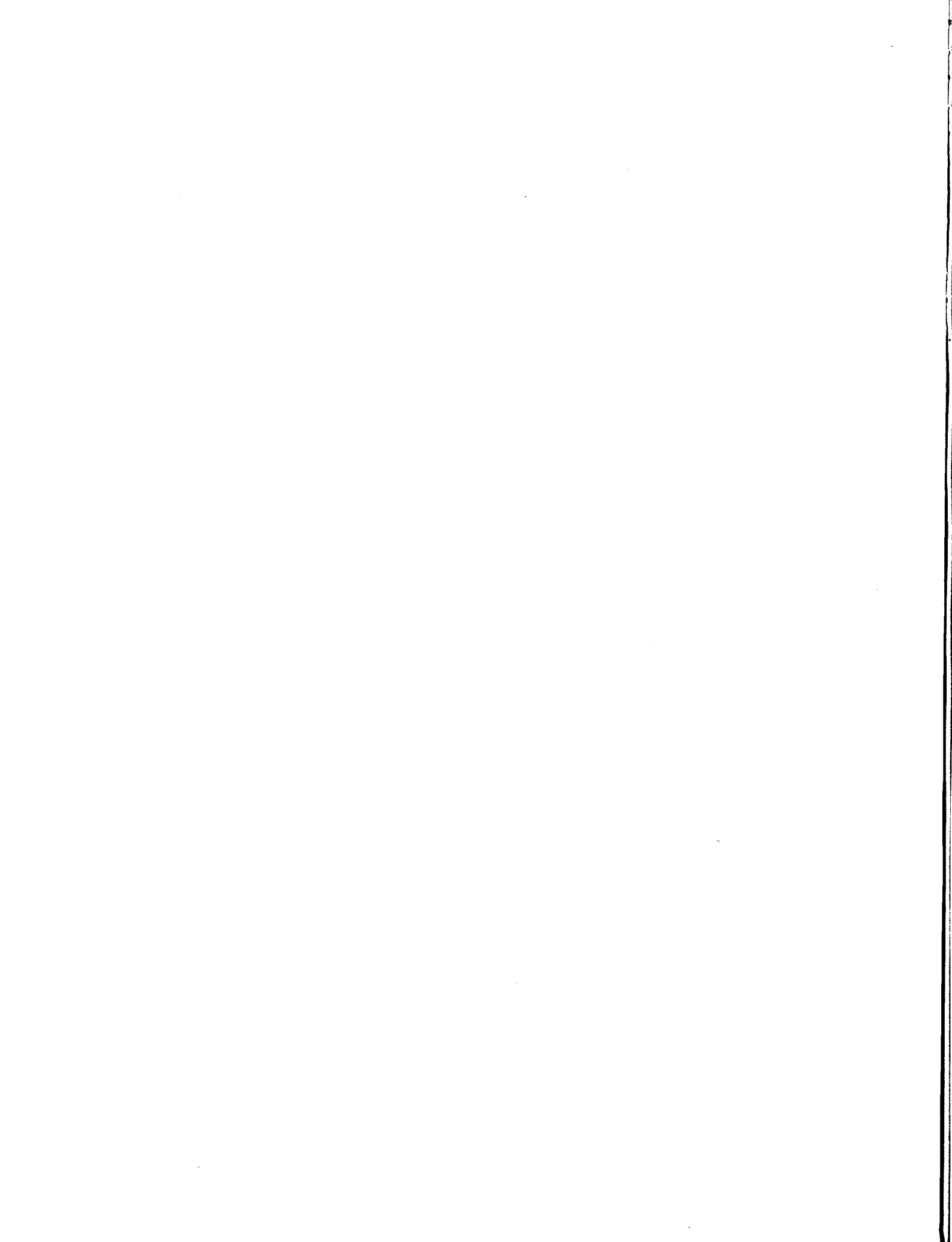
ANNEXE C

PROGRAMME D'ÉTUDE RUSSE INTER-UNIVERSITAIRE
DALHOUSIE-ALBERTA

La partie soviétique convient d'accepter jusqu'à 44 étudiants canadiens annuellement pour une période de 4 mois (février-mai) afin d'étudier le russe à:

- l'Université d'Etat de Leningrad (20 places);
- l'Institut pédagogique de Moscou (12 places);
- l'Institut Pouchkine (12 places).

La partie soviétique convient à envoyer à chaque année, pour une période de trois mois (10 septembre - 10 décembre) un professeur de russe à l'Université Dalhousie.



SOVIET DRAFT TEXT

Programme of Scientific, Educational and
Cultural Exchanges and Cooperation
Between the USSR and CDA in 1987-88

In accordance with the General Agreement on Exchanges Between the USSR and Canada of October 20, 1971, which aims to expand exchanges in scientific, educational, cultural and other fields, as well as promote further improvement of relations and the deepening of mutual understanding between the peoples of the USSR and Canada, and referring to corresponding principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe the undersigned representatives of the USSR and Canada agreed upon the following programme of exchanges and cooperation for the period from 1987 to 1988.

Article 1

Exchanges in the Field of Science

1. Both sides will encourage and promote cooperation between the Academy of Sciences of the USSR and the

Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada (NSERC) on the basis of the agreement of September 11, 1972 with adjustments made in accordance with the letters of November 23, 1976 and December 21, 1977 between the Academy of Sciences of the USSR and the National Research Council of Canada.

The sides will exchange annually 15 scientific workers for total period of 68 person-months to do research in natural sciences.

2. The sides will encourage and facilitate contacts and exchanges between scientists and scientific workers in the social sciences and humanities.

The Academy of Sciences of the USSR and the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada agreed:

- a) to exchange annually 10 specialists from each country to conduct scientific work and deliver lectures in the agreed-upon fields of social sciences and humanities up to a total of 20 person-months;
- b) to create the conditions necessary for the fulfillment of the agreed-upon programmes, including the use of

educational and scientific material and, whenever possible, access to laboratories and institutions which do not belong to the Academy of Sciences of the USSR and the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

- c) to encourage exchange, on a reciprocal basis, of books, publications, periodicals and other material in the social sciences and humanities.

3. The sides confirmed that scientific and technical cooperation between the USSR and Canada on problems of the Arctic and North as organized on a regular long-term basis in accordance with the protocol signed in Moscow on April 16, 1984. The sides agreed at the meeting of the Soviet-Canadian cooperation group in Ottawa to review the fulfillment of the 1984-86 programme and to discuss proposals concerning the development of cooperation in 1987-90. The sides will study the question of concluding a special agreement on scientific and technical cooperation on problems of the Arctic and the North.

4. The sides will facilitate the signing and fulfillment of an agreement between the USSR Ministry of Public Health (Minzdrav) and the Ministry of Public Health

of Canada on collaboration in medical science and public health, drawn up in accordance with the General Agreement of Exchanges between the USSR and Canada of October 20, 1971.

Article II: Higher Education

1. The sides agreed:
 - a) to exchange annually on a reciprocal basis, up to 10 professors and specialists from each country, to do research in pure and applied sciences, medicine, agriculture, humanities and social sciences for a period of 4 months up to a total of 40 person-months;
 - b) to exchange young scientists who as a rule are under 35 to conduct research in the pure and applied sciences, medicine and agriculture, in the social sciences, the humanities and arts. Up to 10 persons will be exchanged annually from each side for a term of 10 months in each case.

Lists of exchange participants and their biographical forms for the next academic year are to be submitted to the host country by diplomatic channels not later than February 20. Representatives of the sides will

meet annually in Canada or the USSR in turn to reach final agreement on accommodation of participants 4 months after the lists are submitted. The dates of meeting will be agreed upon through diplomatic channels. The receiving side meets the visiting delegation in the host country at its own expense.

2. The sides will encourage agreements on direct exchanges between universities and other institutions of higher education. Persons exchanged will improve their competence, conduct research, deliver lectures and participate in seminars. These exchanges will be undertaken in addition to the exchange programmes under sections 1A, 1B mentioned above. They will be the subject of additional direct agreements between interested universities and institutes and the conditions of exchanges under this programme may not be compulsory for them.

3. The Soviet side agrees to receive annually 12 Canadian students, at the expense of the Canadian side for a term of up to 4 months (from February to May) to study the Russian language at the Moscow Pushkin Institute of the Russian Language. They should be mainly students of linguistics. The applications are to be submitted by the

Canadian side to the USSR not later than October 1 before the exchange year begins. The Soviet side, for its part, will advise the Canadian side of accommodation not later than November 15.

4. The Soviet side agrees to receive annually up to 20 citizens of Canada, at the sending sides expense, to study at the Moscow Institute of the Russian Language by Correspondence.

5. The Canadian side agrees to accommodate annually two Soviet persons to teach Russian language in Canadian institutions of higher education (the financial conditions will be agreed upon later) and to take necessary measures for the realization of this programme.

6. The Soviet side expressed its readiness to receive annually at its expense for a term of 45 days up to 5 Canadian teachers of the Russian language to attend summer courses of the Russian language at Moscow State University.

Article III

Pre-Elementary and Secondary Education. Pedagogical
Sciences

1. The sides will exchange during the term of validity of the present programme delegations of 3 specialists in the field of education to study the respective national systems of education.
2. The sides will encourage exchange of groups of students from pedagogical institutions, comprising 10 to 15 persons, for the enhancement of language skills, for a term of 1 month.
3. The sides will encourage exchange of groups of teachers, from 3 to 5 persons, to teach the Russian and English languages in secondary schools.
4. The sides will promote the holding of a bilateral seminar on use of computers in secondary schools.
5. The sides will consider the creation of a joint Soviet-Canadian commission to study the contents of school textbooks in geography.

6. The sides will encourage conduct of joint scientific and pedagogical research on the organization of schooling for children of the indigenous population of the North with regard for their national peculiarities.

7. The sides will provide opportunities for the exchange of delegations of specialists to study the educational process at schools for Northern people.

8. The sides will encourage exchange on a reciprocal basis of textbooks for children of the indigenous population of the North in order to analyze them and to exchange experience and methods.

Article IV: Exchanges in the Field of Arts and Culture

1. The sides will promote guest performances of theatrical, musical, choral and choreographic groups, orchestras and individual performers. During the validity of this programme they will exchange three artistic groups, which will be considered as a part of the present programme. The terms of these guest performances will be the subject of separate negotiations and will be stipulated in separate contracts between the USSR state concert organization (Gosconcert) and the Touring Office of the Canada Council unless another agreement is reached

beforehand. The concert organizations of both sides will, if required, arrange previews to determine the acceptability of the proposed groups. In case performances of any of the proposed groups cannot take place, other groups will be proposed in their place. The sides also agree to encourage additional guest performances. The terms of these performances will be the subject of negotiations and will be stipulated in separate contracts between Gosconcert of the USSR of other appropriate organizations of the USSR and the Touring Office of the Canada Council or Canadian impresarios, who mainly work in Canada, unless other agreement between Gosconcert of the USSR and the Touring Office of the Canada Council is reached beforehand.

With the view of fulfilling the above mentioned exchanges, the sides agree that all payments will be made in Soviet roubles and Canadian dollars in accordance with the signed contracts. The sides consider all their artistic groups and participants in the exchanges to be official.

2. The sides will facilitate the participation of their musicians in international competitions and of other cultural workers in international countries during the validity of the programme.

3. The sides will exchange artistic and cultural exhibitions on the basis of mutual interests. In particular, the Canadian side will receive the exhibition of the Russian fine arts of the second half of the XIX century in the leading museums of the country in response to the exhibition of the Canadian artists "The Group of Seven" which was held in the USSR in 1977. During the validity of the programme both sides will continue consultations on further exchange of exhibition of fine and applied arts. The terms will be agreed upon in each particular case by competent Soviet and Canadian organizations.

4. The sides will promote and encourage the exchange of information and publications of mutual interest between museums and art galleries of both countries.

5. The sides will consider favourably requests for the loan of works of art or other items of cultural value for display in exhibitions held in each of the countries.

6. The sides will promote the exchange of books, textbooks and other school supplies, periodical literature and information material between libraries, archives and other corresponding institutions of the Soviet Union and Canada on the basis of reciprocity in accordance with the regulations in effect in each country.

7. The sides will encourage and promote the visits of stage directors, decorators, choreographers, conductors, musicologists, museum workers, librarians, archivists, lecturers and other experts in the field of the arts, in particular those persons invited by the artistic organizations of one or the other country for training or conducting of demonstration lessons on the condition that the sending side will pay for international travel, and the receiving side for those expenses connected with international travel, accommodation and meals and when necessary, honorariums or the terms will be stipulated in separate contracts concluded by the concerned parties.

8. The sides will promote mutual exchanges and visits of composers, playwrights, artists, art critics and other cultural workers for familiarization with issues of interest to them and for participation in meetings and symposia. The terms of such visits must be agreed to in advance by the interested competent organizations on the basis of reciprocity.

9. ^{Both} The sides will ^{encourage bilateral activities} ~~promote the development of~~ relations and contacts ~~by engaging in international and~~ ^{with} bilateral activities ^{of this program in all regions of} with the framework ^{of cultural} of cultural cooperation ^{amongst the countries of the Asian-Pacific} amongst the countries of the Asian-Pacific region. ^{our countries.}

Article V: Exchange in the Area of Cinematography

1. The sides will encourage practical measures to increase the sale and purchase of films produced by the cinematographic industry of each country as well as the widest possible distribution of these films. Commercial relations will be carried out directly between V.O. SOVEXPORTFILM on the Soviet side and corresponding organizations on the Canadian side on the basis of equal opportunities and mutually acceptable financial terms.

2. The sides will encourage premieres and Soviet film days in Canada and Canadian film days in the USSR.

1987

a) The Soviet side will send and the Canadian side will receive films and delegations of cinematographic workers, each consisting of two people for a period of ten days to participate in Soviet film festivals which will be held with the assistance of the "Canada-USSR Association," the "Quebec-USSR Society" and national film distribution companies;

b) The Soviet side will receive and the Canadian side will send films and a delegation of cinematographic

workers, consisting of three people for a period of seven days to participate in a Canadian film week in the USSR;

1988

- a) The Soviet side will send and the Canadian side will receive films and delegations of cinematographic workers, each consisting of two people for a period of ten days to participate in Soviet film festivals which will be held with the assistance of the "Canada-USSR Association", the "Quebec-USSR Society" and national films distribution companies;

- b) The Soviet side will receive and the Canadian side will send films and a delegation of cinematographic workers consisting of three people for a period of seven days to participate in a Canadian film week in the USSR.

Terms of such arrangements will be agreed upon directly between competent Soviet and Canadian organizations.

3. Both sides will promote the participation of Soviet films and delegations in international film

festivals held in Canada and of Canadian films and delegations in international film festivals held in the USSR.

1987

- a) The Soviet side will send and the Canadian side will receive films and a delegation of cinematographic workers, consisting of three people, for a period of seven days to participate in the Montreal International Film Festival;
- b) The Soviet side will send and the Canadian side will receive films and a delegation of cinematographic workers consisting of two people for a period of seven days to participate in the Canadian International Animated Film Festival;
- c) The Soviet side will send and the Canadian side will receive films for the Vancouver Film Festival;
- d) The Soviet side will receive and the Canadian side will send films and an official delegation consisting of three people for a period of ten days to participate in the XV Moscow International Film Festival.

1988

- a) The Soviet side will send and the Canadian side will receive films and a delegation of cinematographic workers consisting of three people for a period of seven days to participate in the Montreal International Film Festival;
- b) The Soviet side will send and the Canadian side will receive films and a delegation of cinematographic workers consisting of two people for a period of seven days to participate in the Canadian International Animated Film Festival;
- c) The Soviet side will send films to the Vancouver International Film festival;

4. The sides will encourage the exchange of specialists (delegations or individuals) who would represent cinematography in a broad sense as well as the exchange of information in the field of cinematography.

5. The sides will encourage cooperation in the co-production of films and will assist in rendering production and artistic services during the shooting of films by one side in the territory of the other. During

the validity of the present programme the sides will strive to continue cooperation in the field of co-production of documentary films including those with an anti-war theme.

6. Both sides will encourage and render assistance on mutually acceptable terms to non-commercial distribution and exchange of films of education, science, sport and other subjects.

Article VI - Exchanges in the Field of Television and Radio

1. The sides agreed to facilitate the further development of cooperation between the State Committee of the USSR on TV and Radio Broadcasting (Gostelradio USSR) and the Canadian Broadcasting Corporation (CBC) and to encourage contacts between Gostelradio USSR and other Canadian TV and radio broadcasting organizations.

2. The sides will render assistance to the renewal of protocols between Gostelradio USSR and CBC on the exchange of tele-information, will render assistance to the correspondents of the two countries, to Soviet shooting crews in Canada and to Canadian shooting crews in the USSR.

3. The sides will promote the arrangement in 1987 of Soviet TV days in Canada and Canadian TV days in the USSR.

4. The sides will assist in organizing during the period of validity of the present programme telebridges dealing with pressing problems in international relations.

Article VII - Exchanges in the Area of Sport

1. The sides will promote further all-round development of sport ties on the basis of the "Memorandum of Understanding on Principles of Cooperation in Sport Between Canada and the USSR" signed in Ottawa November 15, 1984.

2. The sides will assist in expanding exchanges of delegations, sportsmen, coaches, experts in physical culture and sport and organizing various competitions and joint training camps.

3. The sides will facilitate direct contacts in the field of sport between sports organizations, national sport federations and national olympic committees of the two countries and the development of direct ties with the various regions of the USSR and Canada in particular those between the Russian Socialist Federated Soviet Republic and the Province of Alberta.

Article VIII - Exchanges in Tourism

1. The sides will promote the development of tourist ties between the two countries and will render all possible assistance to tourists who are travelling with the goal of acquainting themselves with the way of life, professional and cultural interests of the people of both countries.

Article IX - Exchanges of Both Countries

1. The sides will promote on a mutually acceptable basis the expansion of contacts between civil, public and professional associations, organizations and institutions of both countries. The sides will promote the development of cooperation in the publishing field between Soviet and Canadian publishing houses, in particular:

- the joint publishing of books;
- the exchange of various kinds of information;
- the publishing of Canadian authors in the USSR and Soviet authors in Canada

2. The terms of these exchanges will be agreed upon directly by the interested Soviet and Canadian organizations;

-- the exchange of book-exhibitions on mutually acceptable financial terms, and the participation of both countries in international book exhibitions taking place in the USSR and Canada.

3. The sides will facilitate the further development of cooperation between copyright organizations and publishing houses of both countries in order to provide mutual protection of the rights of authors and a wider familiarization with works of Soviet and Canadian authors in science, literature and the arts in the USSR and Canada respectively.

4. The sides will promote the further development of exchanges and cooperation between the main archives department of the USSR Council of Ministers and the State Archives of Canada in accordance with the agreed upon basic directions of cooperation.

5. The sides will promote exchanges of writers and poets on the basis of programmes which will be agreed upon directly by the Union of Writers of the USSR, the Union of Writers of Canada and the National Union of Writers of Quebec.

6. The sides will facilitate the exchange of lecturers and speakers. The programmes of such exchanges and the themes of lectures and talks will be agreed upon by the corresponding inviting organizations.

7. The sides will encourage the exchange of information on historic sites and objects on the methods of their popularization, protection and restoration.

8. The sides will encourage and promote exchanges and visits, not stipulated in other clauses of theatre stage-directors, architects, experts in various fields of the law and other persons involved in cultural and professional activities for familiarization in their areas of interest and to take part in meetings and symposia.

The terms will be worked out in advance by interested organizations on a mutually acceptable basis.

9. The sides will promote the development of exchanges and cooperations between the national commissions for UNESCO of both countries.

General Provisions

1. The exchanges and contacts indicated in the present programme do not exclude other forms of exchanges, which may be carried out by organizations and individuals according to a bilateral agreement.

2. Both sides will take all appropriate measures to provide the best conditions for the work and stay of Soviet and Canadian participants in the exchanges stipulated by the present programme, their safety in accordance with the laws and regulations of each country.

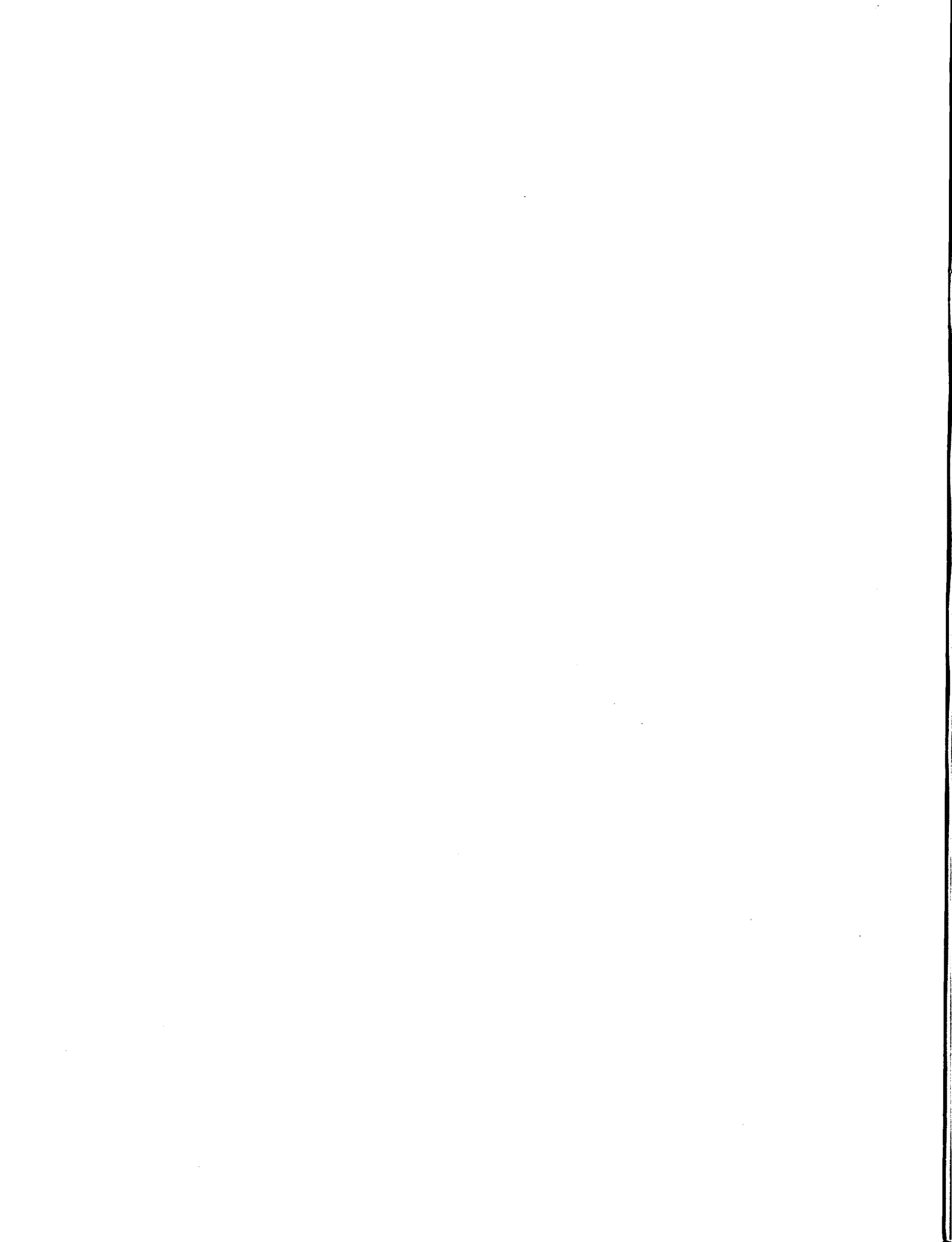
3. The sides agreed to arrange when necessary meetings of their representatives to review the implementation of the programme.

The present programme shall come into force on 1st of January 1987 and shall remain effective until December 31, 1988.

Done in Ottawa ... October 1986 in two copies each in the Russian, English and French languages, all text equally valid.

For the Government
of the USSR

For the Government
of Canada,



PROGRAMME OF SCIENTIFIC, ACADEMIC AND
CULTURAL EXCHANGES AND CO-OPERATION
BETWEEN CANADA AND THE USSR FOR 1980-81

PROGRAMME OF SCIENTIFIC, ACADEMIC AND
CULTURAL EXCHANGES AND CO-OPERATION
BETWEEN CANADA AND THE USSR FOR 1980-81

In accordance with the Canada-USSR General Exchanges Agreement of October 20, 1971, the purpose of which is to expand exchanges between Canada and the USSR in scientific, academic, cultural and other fields, and to develop further their good relations and broaden understanding between the Canadian and Soviet peoples, and proceeding from the principles set out in the Final Act of the Conference on Security and Co-Operation in Europe, the undersigned representatives of Canada and the USSR agreed on the following programme of exchanges and co-operation for 1980-81.

I EXCHANGES IN THE FIELD OF SCIENCE

1. Both sides agreed to encourage and facilitate cooperation between the Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada and the Academy of Sciences of the USSR on the basis of the agreement of September 11, 1972, taking into account amendments made through the exchange of letters of November 23, 1976 and December 21, 1977, between the National Research Council of Canada and the Academy of Sciences of the USSR.
2. Both sides confirmed that cooperation on a regular and long-term basis in Arctic Sciences would be useful. Both sides expressed their readiness to consider specific proposals from the other side.

3. Both sides are prepared to consider specific proposals for cooperation which either side might wish to advance in the fields of oceanography, environment and aquatic ecosystems. Both sides noted with satisfaction the cooperation which already exists within the umbrella of ICNAF/NAFO in the Flemish Cap Experiment.

4. Both sides will encourage and facilitate the participation of scientists and specialists from both countries at international conferences and symposia which will take place either in Canada or in the USSR.

5. Both sides agreed to encourage and facilitate visits by scientific (including professional, technological and administrative) delegations and individuals as well as the exchange of scientific information on the basis of reciprocity.

II EXCHANGES IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH, MEDICAL CARE DELIVERY AND MEDICAL SCIENCES

Both sides agreed:

1. To continue working towards a memorandum on cooperation in the fields of public health, medical care delivery systems and medical science.
2. To encourage and facilitate exchanges of specialists and scientists in the fields of public health, medical care delivery systems and medical sciences.

3. To encourage exchanges of books, publications, periodicals, and other available information in the fields of public health, medical care delivery systems and medical sciences between libraries and appropriate institutions on the basis of reciprocity.

III EXCHANGES IN THE SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES

Both sides agreed on the desirability of continuing contacts and exchanges between social scientists and scholars in the humanities and noted that the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada and the Academy of Sciences of the USSR would:

1. Exchange specialists to conduct research and to give lectures in agreed areas of study in the social sciences and the humanities; annually up to ten persons from each side for a total of up to 20 man-months a year.
2. Provide the conditions necessary for the fulfilment of agreed programmes including access to study and scientific materials as well as, when it is possible, to laboratories, archives and organizations which are not under the supervision of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada and the Academy of Sciences of the USSR.
3. Encourage exchanges of scientific books, publications, periodicals and other documentary material in the Social Sciences and the Humanities on the basis of reciprocity.

The financial and administrative provisions governing these exchanges are given in Annex I attached.

IV GENERAL ACADEMIC AND EDUCATIONAL EXCHANGES

1. Both sides agreed to exchange annually on a reciprocal basis at least five professors and specialists from each country, to do research in pure and applied sciences, in the social sciences and in the humanities for period of from one to five months up to a total of at least twenty man-months. These professors and specialists, on the invitation of the receiving side, may deliver separate lectures and reports.

2. Both sides agreed to exchange graduate students and young post-doctoral scholars, to further their studies and to conduct research in the pure and applied sciences, in the social sciences, the humanities and the arts. Annually up to twelve persons will be exchanged from each side (including two persons in the field of culture and the arts) for a term of up to ten months in each case, including five-week courses before the beginning of the academic year to improve their competence in the English or French or the Russian language. It is agreed that the young post-doctoral scholars should have received their Ph.D. or Candidate of sciences degree, as a rule, no more than five years before applying.

3. Both sides agreed to encourage and facilitate cooperation between institutions of higher learning of each country under existing and future agreements as appropriate, including those between:

- a) Carleton and Leningrad Universities;
- b) the University of Alberta and the Moscow Petrochemical and Gas Institute known as the Gubkin Institute;
- c) the University of Saskatchewan and the State University of Chernovitsy.

The Canadian side informed the Soviet side of the interest of the Universities of Manitoba and Alberta in conducting exchanges with the Universities of Lvov and Kiev respectively.

4. The Soviet side agreed to receive, at the expense of the Canadian side (Dalhousie University) twelve Canadian students per year for a period of approximately four months (February - May) to study the Russian language at the Pushkin Institute. These Canadian students will as a rule be majors in Russian language and literature. Their applications are to be communicated to the Soviet side by the Canadian side no later than October 1st of the year before their participation in the programme, and the Soviet side will in turn inform the Canadian side about placement no later than November 15th. Both sides agreed that two of the student places mentioned in this article will be offered on an exchange basis between the Pushkin Institute and Dalhousie University. The financial and curricular modalities will be worked out between the institutions involved.

5. The Soviet side agreed to receive at the expense of the Canadian side up to 30 Canadians per year as correspondence students at the Pushkin Institute.

6. The Canadian side agreed to use its best endeavours to continue to seek placement of up to two Soviet teachers of the Russian language annually to teach in institutions of higher learning in Canada.

7. The Canadian side will continue to convey to the appropriate educational authorities in Canada the Soviet side's willingness to send at their invitation, teachers of the Russian and Ukrainian languages to work in the higher educational institutions of Canada as well as specialists to

deliver lectures on the theoretical problems of modern Russian language and literature on terms to be agreed separately.

8. Both sides agreed on the basis of reciprocity to exchange during the period of the programme two delegations from each side on agreed subjects to familiarize themselves with the various aspects of academic life and research in the institutions of higher learning in the receiving country. Each delegation will consist of up to five specialists and each visit will be for a period of up to two weeks.

9. Both sides agreed to study the question of mutual recognition of diplomas, degrees and certificates. To this end, during the first year of the programme, the two sides will exchange relevant information.

10. Each side may at its own expense send up to two representatives annually to the host country to familiarize themselves with the living and study conditions of exchange participants.

11. Both sides attach great importance to the reciprocal dissemination of the English and French languages and Canadian literature and the Russian language and Russian and Soviet literature and will within the limits of their jurisdiction, undertake to support all measures which lead to this aim, including the teaching of these languages throughout their entire educational systems as well as in educational broadcasts and telecasts.

12. The Canadian side informed the Soviet side of the growing interest among Canadian provinces in continuing to implement educational projects.

13. Both sides agreed to initiate in the near future an exchange of not more than two teachers of Russian and English and/or French respectively for a period of two months, to carry out practical work in intermediate level schools in Canada and the USSR. Both sides also agreed to consider

an exchange of not more than two specialists for a period of one to two months to study the pre-school systems. It is envisaged that under these exchanges on the Canadian side, the teachers and specialists will be from the Province of Ontario.

14. Both sides agreed on the basis of reciprocity to exchange textbooks, pedagogical material and educational films at all levels, subject to their respective legislation.

15. The parties agreed to examine sympathetically the initiation of an exchange of opinion on the content of textbooks used in Soviet and Canadian schools, with a view to having these textbooks present the most objective account possible of the history and geography of the other country.

16. Both sides agreed to create the conditions necessary for the fulfillment of agreed programmes for individuals accepted under the terms of paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 13, including the use of educational and scientific material, as well as, wherever possible, full access to laboratories, archives and organizations which are outside the system of higher educational establishments.

17. The financial and administrative provisions are shown in Appendix II attached.

V EXCHANGES IN THE ARTS AND CULTURE

Both sides agreed:

1. To promote in every possible way tours by theatrical, musical, choral and dance groups, orchestras and soloists. During the period of the present programme they will exchange three artistic groups which will be designated as part of this programme. The terms of these tours will be subject to separate negotiations and individual contracts between the Touring Office of the Canada Council and Gosconcert, unless otherwise agreed in writing in advance.

For the period of this programme, the Canadian side proposes to tour in the USSR the following artistic groups:

- a) Karen Kain and Frank Augustyn between May and June, 1980;
- b) the Stratford Ensemble in the Fall of 1980;
- c) one popular group.

The Soviet side will examine and consider these proposals.

For the period of this programme, the Soviet side proposes to tour in Canada the following artistic groups:

- a) the Moscow or another chamber choir;
- b) Lyssenko Quartet;
- c) one popular group.

The Canadian side will examine and consider these proposals.

The concert organizations of both sides will arrange previews as required to determine the acceptability of the proposed groups.

If any of the proposed tours cannot take place, substitutes will be offered for consideration.

Both parties also agreed to encourage additional tours. The terms of these tours will be subject to negotiations and individual contracts between the Touring Office of the Canada Council, or Canadian impresarios having their main base of operation in Canada, and Gosconcert of the USSR or other appropriate agencies of the USSR, unless agreed in writing in advance between the Touring Office of the Canada Council and Gosconcert.

For the purpose of implementing the above mentioned exchanges, both sides agreed that all payments will be made in Canadian dollars and Soviet roubles in accordance with the signed contracts.

The Soviet side considers all of its artistic groups and participants in the exchange as official. The Canadian side considers artistic groups and participants in the exchange to be official where there is prior notification, in each case, to this effect through diplomatic channels;

2. To accept annually within the quota provided under Section IV.2 of this programme up to two trainees or young specialists of the other side in the fields of the arts and culture for a period of one academic year to improve their qualifications and to conduct research in specialized educational establishments (conservatories, theatre and art schools, etc.). The administrative and financial conditions applicable to these two persons will be the same as those mentioned in Annex II for participants under IV.2;

3. To facilitate the participation of their musicians in international competitions and of other specialists in the field of the arts in international cultural events which will take place in each country during the period of this programme;

4. To exchange art and cultural exhibitions on the basis of mutual

interest, and to this end noted the following projects:

- a) the Soviet Ministry of Culture will submit the list of works and required technical details for the exhibition of Russian paintings from the second half of the nineteenth century proposed in 1978 in exchange for the Group of Seven exhibition;
- b) the Winnipeg Art Gallery will continue the negotiations with the Soviet Ministry of Culture for an exhibition of paintings from the Ukraine from the 15th to the 20th centuries to be shown in Winnipeg, Manitoba; London, Ontario and Edmonton, Alberta in Canada.

During the period of the programme, both sides will continue consultations about these and further exchanges of exhibitions of art and artifacts; terms will be agreed to, on a case by case basis, by the responsible Canadian institution and the appropriate Soviet authorities;

5. To encourage and assist the exchange of information and publications of mutual interest between the museums and art galleries of each country;

6. To consider sympathetically requests for the loan of works of art or other items of cultural value for inclusion in exhibitions held in the other country. The Soviet side will consider the following requests from the Canadian side:

- a) the National Gallery of Canada request for the loan of three works by Van Dyck from the Hermitage Museum for inclusion in an exhibition entitled The Young Van Dyck;
- b) the Montreal Museum of Fine Arts request for the loan of six works from the Hermitage Museum for inclusion in an exhibition

on Nicolas de Largillierre;

- c) the Vancouver Centennial Museum request for the loan of a number of musical instruments from the Leningrad Institute of Theatre, Music and Cinema for inclusion in an exhibition entitled The Look of Music;
- d) the Art Gallery of Ontario request for the loan of works for inclusion in an exhibition on Vincent Van Gogh and the Birth of Cloisonism.

Information concerning the specific works requested by the institution will be communicated to the appropriate authorities in each country through their respective embassies;

7. To facilitate the exchange of books, textbooks and other training material, periodicals and information materials between libraries, archives and other appropriate institutions of Canada and the Soviet Union on the basis of reciprocity and in accordance with the regulations of each country;

8. To facilitate the visit of stage directors and designers, choreographers, conductors, music experts, museum workers, librarians, archivists, teachers and other specialists in the Arts, in particular those invited by artistic institutions in either country to teach or to conduct master classes provided the sending side is responsible for the travelling expenses to and from the point of arrival in the receiving country, and the receiving side is to bear the costs of internal travel and living expenses and, if the case, honorariums or on the basis of individual contracts between the parties concerned;

9. To facilitate mutual exchanges and tours of composers, play-wrights, artists, art critics and other specialists in the field of culture to familiarize themselves with questions of their interest and to participate

in meetings and symposia. The terms of these tours are to be agreed upon in advance by the responsible organizations concerned on the basis of reciprocity;

10. To encourage the further development of cooperation between the copyright organizations and the publishing houses of each country, in order to ensure mutual copyright protection and wider familiarization with works in science, literature, and the arts of Soviet and Canadian authors respectively in Canada and the USSR.

VI EXCHANGES IN CINEMATOGRAPHY

Both sides agreed:

1. To encourage practical measures aimed at increasing the sale and purchase of films produced by the film industries of both countries and to encourage the greatest possible number of showings of these films. Commercial relations will be carried out directly by appropriate organizations on the Canadian side and V.O. Sovexportfilm on the Soviet side, on the basis of equal opportunities and mutually acceptable financial terms;
2. To encourage the organization of premieres and days of Canadian films in the USSR and Soviet films in Canada. The terms for carrying out these initiatives will be negotiated directly by the competent Canadian and Soviet organizations;
3. To encourage the participation of Canadian films and delegations in international film festivals in the USSR and of Soviet films and delegations in international film festivals in Canada;
4. To encourage the exchange of specialists (delegations or individuals) who may represent the broad concerns of cinematography, and the exchange of information in the field of cinematography;

5. During the period of the programme, financial terms of exchanges for articles 2,3 and 4 within this section shall be discussed on a case by case basis in the spirit of reciprocity;

6. To encourage cooperation in the co-production of films, and to facilitate production-creative services during the production of films, of one country in the territory of the other country;

7. To encourage and facilitate, on mutually acceptable terms, the non-commercial distribution or exchange of films on education, science, sports and other fields.

VII EXCHANGES IN TELEVISION AND RADIO

Both sides agreed:

1. To promote the further development of cooperation between the Canadian Broadcasting Corporation and the State Committee on Television and Radio Broadcasting of the USSR (GOSTELRADIO of the USSR) in accordance with the agreement concluded between them, and also between other Canadian television and broadcasting organizations and the Soviet State Committee.

The actual nature of and terms for the exchange of TV programmes of news, documentaries, scientific popularization, teaching and education, art and music, as well as radio programmes on literature, scientific popularization and sports will be determined in accordance with working protocols concluded annually between the Canadian Broadcasting Corporation and GOSTELRADIO of the USSR or by means of negotiations between other Canadian broadcasting organizations and GOSTELRADIO of the USSR;

2. To encourage exchanges of TV and radio workers for the purpose of preparing programmes and films for TV and of discussing questions of cooperation and broadcasting international sports competitions. The terms and the duration of these exchanges will be negotiated by the respective Canadian and Soviet organizations.

VIII SPORT

Both sides agreed:

1. To facilitate the further development of exchanges in sport on the basis of the "Memorandum of Understanding on Principles of Cooperation in Sport Between Canada and the USSR" of January 1, 1979, between the Ministry of State for Fitness and Amateur Sport of Canada and the State Committee on Physical Culture and Sport under the Council of Ministers of the USSR and on the basis of further negotiations between the above-mentioned organizations.

IX TOURISM

Both sides will encourage the development of tourist relations between the two countries and render every possible assistance to tourists in their tours for familiarization with the way of life, professional and cultural interests of the peoples of both countries.

X EXCHANGES IN OTHER FIELDS

Both sides agreed:

1. To encourage cooperation between chartered associations, professional organizations and institutions of the two countries;

2. To exchange on the basis of itineraries and for numbers to be agreed upon in advance, visits of editors, publishers, and journalists to familiarize themselves with the publishing and newspaper industries as well as to acquire a better knowledge of the other country and with the aim of establishing direct cooperation between the appropriate publishing organizations and news and information agencies of Canada and the USSR;

3. To facilitate the exchange of lecturers and speakers. The programmes of such exchanges and the subjects of such lectures and reports will be negotiated by the appropriate inviting organizations;

4. To encourage and facilitate the exchange of translation editors and translators of publishing houses for extended periods for the purpose of improving their competence in languages;

5. To facilitate the development of cooperation in the field of publishing between Canadian and Soviet publishing houses, in particular:

- the co-production of books;
- the exchange of information of all kinds;
- the publishing of books of Canadian authors in the USSR and of Soviet authors in Canada.

The terms of these exchanges will be negotiated directly by the Canadian and Soviet organizations concerned.

- exchange of book exhibitions on financial terms, acceptable to both sides; and
- participation of both countries in international book exhibitions in Canada and the USSR.

6. During the period of this programme both sides agree to support an exchange of up to three writers or poets for a maximum period of three weeks on the basis of itineraries to be negotiated upon in advance directly and separately between the Writers' Union of Canada, l'Union nationale des Ecrivains québécois and the Union of Soviet Writers. The purpose of this exchange will be to allow writers to participate in seminars on themes previously agreed upon in advance between the participating writers' organizations. International air travel up to the point of reception will be the responsibility of the sending country; the receiving country will pay internal transportation from this point to the last location of the agreed programme and living expenses;

7. To encourage exchanges of information about historical sites and ancient monuments, their methods of popularization, their conservation and restoration and also to explore the possibility of exchanging specialists in these fields;

8. To consider proposals for the distribution, on the basis of reciprocity, of information materials published or issued in each country by the Embassies of Canada and of the USSR;

9. To encourage and facilitate exchanges and visits, not otherwise provided for, of writers, theatre stage directors, architects, specialists in different branches of the law, and other persons engaged in cultural and professional activities, for familiarization with areas of interest and for participation in meetings and symposia. Terms will be worked out in advance by the organizations concerned on a mutually acceptable basis;

10. To exchange in 1980-82 for a period up to two weeks, visits of delegations of archivists, one mission from each country, consisting of two experts, to familiarize themselves with the work on specific questions of interest to archivist organizations of both countries, and to exchange information on existing archival systems and research and development under way in the field of rapid-seeking techniques. The sending side will be responsible for return fare and the receiving side will bear the costs of internal travel and will pay a per diem to cover the costs of accommodation and meals. The Central Archive Administration under the Council of Ministers of the USSR will also consider concrete proposals for cooperation submitted by archival institutions of the Provinces of Canada. Such proposals will be considered and negotiated through diplomatic channels;

11. To explore the possibility of holding seminars in Canada and in the USSR to discuss subjects of common interest.

XI GENERAL PROVISIONS

1. The exchange of information and visits mentioned in this Programme do not exclude other exchanges which can be implemented independently by organizations, groups and individuals.

2. Both parties will strive to provide the best conditions of work and sojourn for all participants in Canadian-Soviet exchanges provided for by this Programme, in accordance with the laws and regulations of each country.

3. The parties agreed to meet as required over the next two years in order to review the implementation of the present Programme.

This Programme shall come into force on January 1, 1980 and shall remain effective until December 31, 1981.

Done in Moscow, November 22, 1979, in two copies each in the
English, French and Russian languages, all texts equally valid.

For the Government

of

Canada

JH Taylor

For the Government

of

The Union of Soviet

Socialist Republics

M. Gromyko

ANNEX I

EXCHANGES IN THE SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES

SECTION III

The Social Sciences and Humanities Research Council of Canada and the Academy of Sciences of the USSR agreed to the administrative and financial conditions given below for participants under Section III:

1. the sending side will pay the scholars' travelling expenses to and from the point of arrival - in Canada, Montreal, and in the USSR, Moscow;
2. the receiving side will pay the scholars' travelling expenses inside the host country from Montreal and Moscow respectively, providing such travel is in accordance with the work programme approved by the receiving side;
3. the receiving side will arrange for participants to be met upon arrival and seen off on departure, and to be given all the assistance they require for accommodation or further travel in transit to their destination;
4. for each participant the receiving side will pay for duplication and photocopying of materials and obtaining literature in the field of the visitor's research programme up to \$200.00 in Canada and an equivalent sum of roubles in the USSR according to the official rate of exchange on January 1st of each year. The cost of shipping via ordinary international post books and documents purchased by the visitor out of the allowance referred to above is the responsibility of the host country.
5. the receiving side will provide free accommodation to the scholar

as well as free medical, dental and hospital services. If participants are accompanied by dependents, similar medical, dental and hospital services will be provided for them and the host party will give all possible assistance in finding suitable accommodation for them;

6. apart from the expenses indicated in paragraphs (2), (3), (4) and (5), the receiving side will pay the visiting scholar the following allowances: in the USSR, 12 roubles per day; and in Canada an equivalent sum of Canadian dollars according to the official rate of exchange on January 1st of each year;
7. the sending side will ensure that the visiting scholar will have a source of income other than the basic allowance paid to him by the receiving side. All additional allowances which may be required will be paid by the sending side;

Nominations by the Sending Side

For the categories of participants mentioned in Section III, the nominations of scholars, with application forms as agreed to by both sides, must be submitted to the other side not less than three months prior to the intended date of arrival. Information submitted by each applicant should include a list of published books, publications and articles published relating to the projects proposed by the applicant as well as a comprehensive research plan and the date of the last relevant degree received.

Notification of Acceptance by the Receiving Side

Within two months of the receipt of the application, the receiving side will submit its decision concerning the reception of the recommended scholar. On receipt of the consent of the receiving side, the sending side will inform the receiving side of the scholar's arrival date not later than two weeks prior to the beginning of the visit.

ANNEX II

ACADEMIC AND EDUCATIONAL EXCHANGES

SECTION IV

1. Both sides agreed to the arrangements given below for the categories of participants mentioned in articles 1 and 2:
 - a) representatives of both sides will meet annually in the month of April, alternately in Canada and the USSR to reach final agreement on the placement of nominees. Actual dates of the meeting will be agreed through diplomatic channels with the sending side bearing the expenses for its representatives;
 - b) the sending side will pay the participants' travelling expenses to and from the destination in the receiving country;
 - c) the host side provides tuition fees and other fees of institutions of higher learning, expenses related to internal travel in accordance with the research or study programme approved by the receiving side, stipend, suitable free accommodation for participants, and free medical, dental and hospital services. If participants are accompanied by dependents, similar free medical, dental and hospital services will be provided for them, and the host side will provide all possible assistance in finding suitable accommodation for them;
 - d) the host side arranges for participants to be met upon arrival and to be given all necessary assistance for accommodation or further travel in transit to their destination.

Nominations by the Sending Side

For participants described in subsection 1 the nominations are to be submitted no later than January 20 of each year. For participants described in subsection 2 the nominations are to be submitted no later than February 20 of each year. All nominations must be accompanied by data sheets which will include the following information: name of candidate; place and date of birth; present address; education; place of work or study; proposed research topic and comprehensive research plan; list of publications; university or institute at which the participant is principally to reside; other institutions, universities or organizations he would like to visit; names of specialists in the receiving country he would like to meet; foreign language competence (written and spoken); marital status; the expected date of arrival in the receiving country. The information should also include whether the participant will be accompanied by dependents and if so their name, place and date of birth, as well as their expected date of arrival. Participants under subsection 2 should, as a rule, arrive as a single group at the agreed time.

Notification of Acceptance or of Rejection by the Receiving Side

For the categories of participants mentioned in these subsections the notification of acceptance or rejection by the host side will as a rule be given in writing within two months of the date specified for receipt of nominations from the sending side.

In cases where candidates request placements in institutions which are outside the responsibility of the respective host agencies, such notification will be given within three months of the date specified for receipt of nominations from the sending country.

Final notification of decisions on all questions concerning the placement of exchange participants will be made by May 20. The notification of acceptance must state:

- 1) the article under which the candidate is accepted;
- 2) the university or institution at which the candidate has been placed;
- 3) the name, address and telephone number of the person in charge of reception;
- 4) the date upon which the candidate is expected in the receiving country;
- 5) that appropriate steps will be taken for granting a visa to the candidate before his agreed date of arrival;
- 6) the archives, research institutes, libraries and laboratories to which the candidate is granted access and any to which such access cannot be granted.

On receipt of the consent of the receiving side, the sending side will advise the receiving side of the definite date of arrival of the exchange participants.

Stipends Paid by the Receiving Side

- 1) for the professors and specialists (Article 1): in the USSR: 12 roubles a day; and in Canada an equivalent sum of Canadian dollars in accordance with the official rate of exchange on January 1 of each year;
- 2) for graduate students and young post-doctoral scholars (Article 2): in the USSR: 180 roubles a month; and in Canada an equivalent sum of Canadian dollars in accordance with the official rate of exchange on January 1 of each year.

With regard to the delegations under Article 8, the sending side will pay the return air fare to the capital of the receiving side.

The receiving side will pay for internal transportation, accommodation and meals.

PROGRAMME D'ECHANGES ET DE COOPERATION
SCIENTIFIQUE, UNIVERSITAIRE ET CULTURELLE
ENTRE LE CANADA ET L'URSS POUR 1980-1981

PROGRAMME D'ECHANGES ET DE COOPERATION
SCIENTIFIQUE, UNIVERSITAIRE ET CULTURELLE
ENTRE LE CANADA ET L'URSS POUR 1980-1981

Conformément à l'Accord général d'échanges Canada-URSS du 20 octobre 1971, dont le but est d'élargir les échanges entre le Canada et l'URSS dans les domaines scientifique, universitaire et culturel et dans d'autres domaines, d'intensifier les bonnes relations qui existent entre les deux pays et de favoriser davantage la compréhension mutuelle entre les peuples canadien et soviétique, et conformément aux principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, les représentants soussignés du Canada et de l'URSS sont convenus du programme d'échanges et de coopération suivant pour 1980-1981.

I ECHANGES DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE

1. Les deux parties sont convenues d'encourager et de faciliter la coopération entre le Conseil canadien de recherches en sciences naturelles et en génie et l'Académie des sciences de l'URSS conformément à l'Accord du 11 septembre 1972 et compte tenu des modifications y apportées par le biais d'un échange de lettres les 23 novembre 1976 et 21 décembre 1977 entre le Conseil national de recherches du Canada et l'Académie des sciences de l'URSS.
2. Les deux parties ont confirmé l'utilité d'une coopération régulière et à long terme dans le domaine des sciences de l'Arctique.

Les deux parties ont manifesté leur empressement à considérer les propositions spécifiques de l'autre partie.

3. Les deux parties sont disposées à envisager des projets spécifiques de coopération que l'une ou l'autre partie pourrait souhaiter proposer dans les domaines de l'océanographie, de l'environnement et des écosystèmes aquatiques. Les deux parties notent avec satisfaction la coopération qui existe déjà, dans le cadre de la CIPAN/OPAN pour l'Expérience du Bonnet Flamand.

4. Les deux parties encourageront et faciliteront la participation de scientifiques et de spécialistes des deux pays à des conférences et symposiums internationaux qui se tiendront au Canada ou en URSS.

5. Les deux parties sont convenues d'encourager et de faciliter les visites de délégations scientifiques et de particuliers (y compris dans les domaines professionnel, technologique et administratif), ainsi que l'échange de renseignements scientifiques à charge de réciprocité.

II ECHANGES DANS LE DOMAINE DE LA SANTE PUBLIQUE, DES SYSTEMES DE PRESTATION DE SOINS MEDICAUX ET DES SCIENCES MEDICALES

Les deux parties sont convenues:

1. De continuer de travailler sur un Memorandum ayant trait à la coopération dans les domaines de la santé publique, des systèmes de prestation de soins médicaux et des sciences médicales.

2. D'encourager et de faciliter les échanges de spécialistes et scientifiques dans les domaines de la santé publique, des systèmes

de prestation de soins médicaux et des sciences médicales.

3. D'encourager entre bibliothèques et autres établissements appropriés, à charge de réciprocité, des échanges de livres, de publications, de périodiques et d'autres renseignements disponibles dans les domaines de la santé publique, des systèmes de prestation de soins médicaux et des sciences médicales.

III ECHANGES DANS LE DOMAINE DES SCIENCES HUMAINES

Les deux parties sont convenues de l'opportunité de continuer les contacts et les échanges entre spécialistes des sciences humaines et prennent acte que le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et l'Académie des sciences de l'URSS;

1. Echangeront des spécialistes qui feront des recherches et donneront des conférences dans des domaines des sciences humaines convenues; chaque année, jusqu'à dix personnes de chaque pays jusqu'à concurrence de 20 mois-personnes par an.
2. Assureront les conditions nécessaires à l'exécution des programmes convenus, y compris la facilitation de l'accès aux moyens d'étude, au matériel scientifique, ainsi que lorsque possible, aux laboratoires, archives et organismes pertinents qui ne relèvent pas du mandat de le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et l'Académie des sciences de l'URSS.
3. Encourageront les échanges d'ouvrages, de publications et de périodiques scientifiques et d'autres éléments de

documentation dans les domaines des sciences sociales et des humanités, à charge de réciprocité.

Les dispositions financières et administratives régissant ces échanges figurent à l'Annexe I ci-jointe.

IV ECHANGES UNIVERSITAIRES ET EDUCATIFS GENERAUX

1. Les deux parties sont convenues d'échanger annuellement, à charge de réciprocité, au moins cinq professeurs et spécialistes de chaque pays qui feront des recherches en sciences pures et appliquées, en sciences sociales et en humanités pour des périodes de un à cinq mois jusqu'à concurrence de vingt mois-personnes. Ces professeurs et spécialistes pourront, à l'invitation de l'Etat d'accueil, donner certaines conférences et présenter des rapports.

2. Les deux parties sont convenues d'échanger des étudiants diplômés et de jeunes titulaires de doctorat qui poursuivront leurs études et feront des recherches dans les domaines des sciences pures et appliquées, des sciences sociales, des humanités et des arts; chaque année, jusqu'à douze personnes de chaque pays (y compris deux personnes dans le domaine de la culture et des beaux arts) pour une période allant jusqu'à dix mois dans chaque cas, y compris cinq semaines de cours avant le début de l'année universitaire pour approfondir leur connaissance de la langue anglaise, française ou russe. Il est convenu que les jeunes titulaires de doctorat devront avoir reçu leur doctorat ou leur diplôme de candidat de sciences pas plus de cinq ans en règle générale avant la date de leur mise en candidature.

3. Les deux parties sont convenues d'encourager et de faciliter la coopération, selon des ententes déjà signées ou pouvant être signées, entre des établissements d'enseignement supérieur de chaque pays dont:

- a) l'Université Carleton et l'Université de Léningrad;
- b) l'Université de l'Alberta et l'Institut de la pétrochimie et du gaz de Moscou, aussi connu sous le nom d'Institut Gubkin;
- c) l'Université de la Saskatchewan et l'Université d'état de Chernovitsy;

La partie canadienne a fait part à la partie soviétique de l'intérêt exprimé par les universités du Manitoba et de l'Alberta pour entreprendre des échanges avec les université de Lvov et de Kiev respectivement.

4. La partie soviétique accepte d'accueillir, aux frais de la partie canadienne (Université Dalhousie), douze étudiants canadiens par année pour une période d'environ quatre mois (février à mai), qui étudieront la langue russe à l'Institut Pouchkine. Ces étudiants canadiens devront, en règle générale, avoir une concentration en langue et en littérature russes. Leurs demandes seront communiquées à la partie soviétique par la partie canadienne au plus tard le premier octobre de l'année avant leur participation au programme, et la partie soviétique à son tour informera sur le placement avant le 15 novembre.

Les deux parties conviennent que deux des affectations d'étudiants mentionnées dans cet alinéa seront offertes sur la base d'une échange réciproque entre l'Institut Pouchkine et

l'Université Dalhousie. Les modalités de financement et du programme d'études seront établies par les deux établissements en cause.

5. La partie soviétique a convenu d'accepter chaque année jusqu'à 30 canadiens en tant qu'étudiants par correspondance de l'Institut Pouchkine. Les frais en seront assumés par la partie canadienne.

6. La partie canadienne convient de faire tout son possible pour continuer ses efforts pour placer deux professeurs soviétiques par année pour enseignement supérieur au Canada.

7. La partie canadienne continuera de faire part aux autorités scolaires appropriées du Canada de la volonté de la partie soviétique d'envoyer sur leur invitation des enseignants de langues russe et ukrainiennes qui travailleront dans des institutions d'enseignements supérieurs du Canada ainsi que des spécialistes qui présenteront des exposés sur les problèmes théoriques de la langue et de la littérature russes modernes sur la base de conditions qui seront déterminées séparément.

8. Les deux parties sont convenues d'échanger pendant la durée du programme, à charge de réciprocité et dans les domaines convenus, deux délégations de chaque pays qui se familiariseront avec les divers aspects de la vie universitaire et de la recherche dans les établissements d'enseignement supérieur du pays d'accueil. Chaque délégation comprendra jusqu'à cinq spécialistes et chaque visite sera d'une durée maximale de deux semaines.

9. Les deux parties sont convenues d'étudier la question de la reconnaissance mutuelle des diplômes, grades et certificats. A cette fin, au cours de la première année du programme, les deux

échangeront des renseignements pertinents.

10. Chaque partie peut envoyer, à ses frais, jusqu'à deux représentants par année dans le pays d'accueil afin de se familiariser avec les conditions de vie et d'étude des participants aux échanges.

11. Les deux parties attachent une grande importance à la promotion réciproque des langues française et anglaise ainsi que de la littérature canadienne d'une part, et de la langue russe et des littératures russe et soviétique et, dans les limites de leurs pleins pouvoirs, accordent leur appui à toutes les mesures menant à cette fin, y compris l'enseignement de ces langues dans le cadre de tous leurs systèmes d'enseignements ainsi que dans leurs programmes scolaires de radio et de télévision.

12. Préambule: La partie canadienne informe les autorités soviétiques que les provinces canadiennes sont de plus en plus intéressées à poursuivre l'application de projets éducatifs.

13. Les deux parties ont convenues de procéder dans un proche avenir à l'échange de pas plus que deux enseignants de russe et d'anglais et/ou de français respectivement pour une période de deux mois afin d'effectuer des travaux pratiques dans des écoles de niveau intermédiaire du Canada et de l'URSS. Les deux parties ont également convenues d'étudier la possibilité d'un échange de pas plus que deux spécialistes pour une période d'un à deux mois afin d'étudier les systèmes préscolaires.

Il est envisagé que du côté canadien les enseignants et les spécialistes seront originaires de la province de l'Ontario.

14. Les deux parties sont convenues d'échanger, à charge de réciprocité, des manuels, du matériel pédagogique et des films éducatifs

à tous les niveaux, sous réserve de leurs législations respectives.

15. Les deux parties se sont convenues d'accorder leur attention bénévole à l'initiative d'un échange d'opinions sur la teneur des manuels utilisés dans les écoles soviétiques et canadiennes dans le but d'assurer la présentation dans ses mêmes manuels de l'interprétation la plus objective possible de l'histoire et de la géographie de l'autre pays.

16. Les deux parties sont convenues d'assurer les conditions nécessaires à la réalisation des programmes convenus pour les candidats acceptés aux termes des paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 6, et 13, y compris, l'accès au matériel didactique et scientifique ainsi que là où c'est possible de permettre de travailler dans les laboratoires, archives et organisations qui ne font pas partie du système des établissements d'enseignement supérieur.

17. Les conditions financières et administratives régissant ces échanges figurent à l'Annexe II ci-joint.

V ECHANGES ARTISTIQUES ET CULTURELS

Les deux parties sont convenues:

1. De promouvoir dans tous les moyens possible les tournées de troupes de théâtre, de groupes musicaux, de chœurs et de troupes de danse, d'orchestres et de solistes. Durant la période couverte par le programme, elles échangeront trois groupes artistiques qui seront désignés comme faisant partie intégrante du présent programme. Les modalités relatives à ces tournées feront l'objet de négociations distinctes et des contrats individuels entre l'Office des tournées du

du Conseil des Arts du Canada et Gosconcert, à moins que ces deux organisations n'en conviennent autrement par écrit à l'avance.

Durant la période couverte par le programme la partie canadienne propose d'envoyer en tournée en URSS les artistes suivants:

- a) Karen Kain et Frank Augustyn - en mai - juin 1980;
- b) L'Ensemble de Stratford - à l'automne 1980;
- c) Un groupe populaire.

La partie soviétique examinera ces propositions.

Durant la période couverte par le programme la partie soviétique propose d'envoyer en tournée au Canada les artistes suivants:

- a) Le chœur de Moscou ou un autre chœur;
- b) Le quatuor Lyssenko;
- c) Un groupe populaire.

La partie canadienne examinera ces propositions.

Les organismes de concert des deux parties organiseront au besoin l'audition des artistes proposés pour que l'autre partie puissent juger de leur acceptabilité.

Si l'une ou l'autre des tournées proposées ne peut avoir lieu, des substituts seront proposés à la considération de l'autre partie.

Les deux parties sont également convenues d'encourager des tournées additionnelles. Les modalités relatives à ces tournées feront l'objet de négociations et des contrats individuels entre l'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada ou des imprésarios canadiens ayant leur principale place d'affaires au Canada et Gosconcert ou d'autres agences appropriées de l'URSS, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit à l'avance entre l'Office des tournées

du Conseil des Arts et Gosconcert.

Afin de mettre en exécution ces échanges, il est convenu que tous les paiements se feront en dollars canadiens et en roubles soviétiques en conformité avec les contrats passés.

La partie soviétique considère tous ses groupes artistiques et ses participants dans l'échange comme officiels. La partie canadienne considère les groupes artistiques et les participants dans l'échange comme officiels lorsque, dans chaque cas, il y a préavis à cet effet, par les voies diplomatiques.

2. D'accueillir chaque année à même le quota prévu au paragraphe IV.2 de ce programme jusqu'à deux stagiaires ou jeunes spécialistes de l'autre partie dans le domaine des arts et de la culture pour la durée d'une année universitaire, pour qu'ils accroissent leurs compétences et effectuent des recherches dans des établissements d'enseignement spécialisé (conservatoires, théâtres, écoles d'art, etc.). Les modalités administratives et financières applicables dans le cas de ces deux personnes seront les mêmes que celles mentionnées à l'Annexe II pour les participants visés au paragraphe IV.2.

3. De faciliter la participation de leurs musiciens aux concours internationaux et celle d'autres spécialistes du domaine des arts à des événements culturels internationaux qui se tiendront dans chaque pays au cours de la période couverte par le programme.

4. D'échanger des expositions artistiques et culturelles sur la base de l'intérêt commun, et noter à cette fin les projets suivants:

- a) Le ministère de la Culture de l'URSS soumettra la liste des oeuvres et les détails techniques requis en vue d'une exposition de peintures russes de la deuxième moitié du dix-neuvième siècle proposée en 1978 en échange de l'exposition des oeuvres du Groupe des Sept;
- b) La Galerie d'art de Winnipeg complètera les arrangements avec le ministère de la Culture de l'URSS en vue d'une exposition de peintures d'Ukraine réalisées entre les quinzième et vingtième siècles, ladite exposition devant être présentée à Winnipeg (Manitoba), London (Ontario) et Edmonton (Alberta) au Canada.

Durant la période couverte par le programme, les deux parties poursuivront leurs consultations concernant ces expositions et de nouveaux échanges d'expositions d'art et d'art appliqué; l'institution canadienne responsable et les autorités soviétiques compétentes conviendront des modalités au cas par cas.

5. D'encourager et d'aider l'échange de renseignements et de publications d'intérêt commun entre les musées et les galeries d'art de chaque pays.

6. D'examiner favorablement les demandes de prêt d'oeuvres d'art ou d'autres objets de valeur culturel qui doivent faire partie d'expositions tenues dans l'autre pays. La partie soviétique examinera les demandes suivantes de la partie canadienne:

- a) La demande de la Galerie nationale du Canada en vue du prêt de trois oeuvres de Van Dyck du Musée Hermitage pour leur inclusion dans une exposition intitulée Le jeune Van Dyck;

- b) La demande du Musée des Beaux-Arts de Montréal en vue du prêt de six oeuvres du Musée Hermitage pour leur inclusion dans une exposition des oeuvres de Nicolas de Largillière;
- c) La demande du Musée du centenaire de Vancouver en vue du prêt d'un certain nombre d'instruments de musique de l'Institut du théâtre, de la musique et du cinéma de Léninegrad pour leur inclusion dans une exposition intitulée The Look of Music.
- d) La demande de la Galerie d'Art de l'Ontario en vue du prêt d'oeuvres pour leur inclusion dans une exposition intitulée Vincent Van Gogh et la Naissance du Cloisonisme.

Information concernant les oeuvres spécifiques sollicités par les musées sera communiqué aux autorités compétentes de chaque pays, par l'entremise de leurs ambassades.

7. De faciliter, à charge de réciprocité et conformément aux règlements de chaque pays, l'échange de livres, de manuels scolaires et d'autre matériel didactique, de périodiques et de matériel d'information entre les bibliothèques, les archives et autres institutions appropriées du Canada et de l'Union soviétique.

8. De faciliter les visites des metteurs en scène, des décorateurs, chorégraphes, chefs d'orchestre, musicologues, employés de musée, bibliothécaires, archivistes, professeurs et autres spécialistes des arts notamment ceux invités par des institutions artistiques de l'un ou l'autre pays, pour y enseigner ou y donner des cours magistraux, étant entendu que le pays d'envoi assume les dépenses de voyage en provenance et à destination du point d'arrivée

dans le pays d'accueil et que le pays d'accueil assume les frais de déplacement à l'intérieur de son territoire, les frais de séjour et, le cas échéant, les honoraires, ou sur la base de contrats individuels passés entre les parties concernées.

9. De faciliter les échanges réciproques et les visites de compositeurs, de dramaturges, de peintres, de critiques d'art et d'autres spécialistes de la culture afin que ces personnes puissent se familiariser avec des questions d'intérêt commun et participer à des réunions et à des symposiums. Les organisations responsables conviendront à l'avance des modalités relatives à ces visites, à charge de réciprocité.

10. D'encourager le développement ultérieure de la coopération entre les organisations de droits d'auteur et les maisons d'édition de chaque pays, aux fins d'assurer une protection mutuelle des droits d'auteur et une plus grande familiarisation avec les ouvrages scientifiques, littéraires et artistiques des auteurs soviétiques et canadiens, au Canada et en URSS.

VI ECHANGES EN CINEMATOGRAPHIE

Les deux parties sont convenues:

1. D'encourager les mesures pratiques destinées à accroître la vente et l'achat de films produits par l'industrie cinématographique des deux pays et d'encourager le plus grand nombre possible de projections de ces films. Les relations commerciales seront menées directement par les organisation concernées du côté soviétique sur la base de possibilités égales et à des conditions financières

acceptables de part et d'autre.

2. D'encourager l'organisation de premières et de journées du Film canadien en URSS et du Film soviétique au Canada. Les conditions de réalisation de ces initiatives seront négociées directement entre les organisations canadiennes et soviétiques compétentes.

3. D'encourager l'inscription de films canadiens et la participation de délégations canadiennes aux festivals internationaux du film en URSS ainsi que l'inscription de films soviétiques et la participation de délégations soviétiques aux festivals internationaux du film au Canada.

4. D'encourager l'échange de spécialistes (délégations ou particuliers) représentatifs des grands intérêts en cinématographie, ainsi que l'échange de renseignements dans ce domaine.

5. Durant la période couverte par le programme, les modalités financières relatives aux échanges des paragraphes VI. 2, 3 et 4 seront discutées au cas par cas dans l'esprit de réciprocité.

6. D'encourager la coopération visant la coproduction de films et de faciliter la prestation des services de création nécessaires durant la production de films d'un pays sur le territoire de l'autre pays.

7. D'encourager et de faciliter, sur une base mutuellement acceptable, la distribution non commerciale ou l'échange de films sur l'éducation, la science, les sports et autres.

VII ECHANGES DANS LES DOMAINES DE LA TELEVISION ET DE LA RADIO

Les deux parties sont convenues:

1. D'encourager le développement de la coopération entre la Société Radio-Canada et le Comité d'Etat pour la télévision et la radiodiffusion de l'URSS, (GOSTELERADIO de l'URSS) conformément à l'accord conclu entre ces organismes, et entre d'autres organisations canadiennes de télévision et de radiodiffusion et le Comité d'Etat soviétique.

Le caractère concret et les conditions de l'échange des émissions télévisées d'actualités, de documentaires, de vulgarisation scientifique, d'enseignement et d'éducation, d'art et de musique ainsi que des émissions radiodiffusées sur la littérature, la vulgarisation scientifique et les sports seront déterminés en conformité avec les protocoles de travail conclus chaque année entre la société Radio-Canada et GOSTELERADIO de l'URSS ou par voie de négociations entre d'autres organisations de diffusion canadiennes et GOSTELERADIO de l'URSS.

2. D'encourager l'échange de travailleurs dans les secteurs de la télédiffusion et de la radiodiffusion aux fins de la préparation d'émissions et de films destinés à la télédiffusion et de la discussion de questions relatives à la coopération et à la retransmission de compétitions sportives internationales. Les organisations respectives canadiennes et soviétiques conviendront des modalités relatives à ces échanges ainsi que de leur durée.

VIII SPORTS

Les deux parties sont convenues:

1. De faciliter le développement des échanges sportifs sur la base du "Protocole d'entente sur les principes de la coopération dans le domaine des sports entre le Canada et l'URSS" en date du 1er janvier 1979, conclu entre le Ministère d'Etat de la Santé et du Sport amateur du Canada et le Comité pour la culture physique et les sports auprès du Conseil des Ministres de l'URSS, et sur la base d'autres négociations entre les organisations susmentionnées.

IX TOURISME

Les deux parties favoriseront le développement de relations touristiques entre les deux pays et accorderont toute l'aide possible aux touristes lors des voyages qu'ils feront pour mieux connaître le mode de vie et les intérêts professionnels et culturels des peuples des deux pays.

X ECHANGES DANS D'AUTRES DOMAINES

Les deux parties sont convenues:

1. De favoriser la coopération entre les associations à chartre; les organisations et institutions professionnelles des deux pays.
2. D'échanger, sur la base d'itinéraires prédéterminés, et d'un nombre convenu d'avance, des visites de rédacteurs, d'éditeurs, et de journalistes afin de se familiariser avec les industries de l'édition

et la presse de l'autre pays ainsi que d'acquérir une meilleure connaissance de ce dernier, dans le but d'établir une coopération directe entre les organismes d'édition appropriés et des agences de presse et d'information du Cn-ada et de l'URSS.

3. De faciliter les échanges de conférenciers. Les programmes de ces échanges ainsi que les sujets de ces conférences seront négociés entre les organismes invitants concernés.

4. D'encourager et de faciliter des échanges d'une durée prolongées de rédacteurs et de traducteurs de maisons d'édition pour qu'ils approfondissent leurs connaissances linguistiques.

5. D'encourager le développement de la coopération dans le domaine de l'édition canadiennes et soviétiques, notamment:

- la co-production de livres;
- l'échange d'informations de toute sortes;
- la publication de livres d'auteurs canadiens en URSS et d'auteurs soviétiques au Canada.

Les conditions de ces échanges seront négociées directement entre les organismes canadiens et soviétiques concernés.

- l'échange d'expositions du livre à des conditions financières acceptables de part et d'autre, et la participation des deux pays aux expositions internationales du livre au Canada et en URSS.

6. Durant la période du programme les deux parties sont convenues d'appuyer un échange pouvant aller jusqu'à trois écrivains ou poètes pour une durée ne dépassant pas trois semaines sur la base d'itinéraires convenus d'avance directement et séparément entre l'Union des écrivains du Canada, l'Union nationale des écrivains

québécois et l'Union des écrivains soviétiques. Le but de cet échange sera de permettre aux écrivains de prendre part à des séminaires portant sur des thèmes convenus d'avance entre les unions d'écrivains concernées. Le voyage international jusqu'au point d'accueil sera la responsabilité de la partie d'envoi; la partie d'accueil paiera le transport interne de ce point jusqu'au dernier point du programme convenu et les frais de séjour. La partie d'envoi paiera les frais du voyage de retour.

7. D'encourager les échanges d'information sur les sites historiques et les monuments anciens, les méthodes utilisées pour les populariser, les conserver et les restaurer, ainsi que d'explorer la possibilité d'échanger des spécialistes dans ces domaines.

8. D'étudier des propositions concernant la diffusion, à charge de réciprocité, de documents d'information publiés ou émis dans chaque pays par les ambassades du Canada et de l'URSS.

9. D'encourager et de faciliter des échanges et des visites non autrement prévues d'écrivains, de metteurs en scène, d'architectes de spécialistes en diverses branches du droit et d'autres personnes s'adonnant à des activités culturelles et professionnelles, afin que ces personnes puissent se familiariser avec des questions présentant un intérêt pour eux et de participer à des réunions et symposiums. Les conditions devront être établies d'avance par les organismes concernés sur une base mutuellement acceptable.

10. D'échanger en 1980-81 pour une période ne dépassant pas deux semaines une mission chacune composée de deux archivistes qui se familiariseront avec le travail accompli portant sur des questions précises d'intérêt commun aux organismes archivaux des deux pays, et

d'échanger des renseignements sur leurs systèmes réciproques d'archives en vigueur, leurs recherches et développement dans le domaine de la recherche rapide de l'information. La partie d'envoi paiera le transport international aller-retour; la partie d'accueil assumera le coût du transport interne et accordera un per diem pour couvrir les frais de séjour. La Direction générale des Archives auprès du Conseil des Ministres de l'URSS examinera les propositions concrètes de coopération avancées par les institutions archivistes des provinces canadiennes. Ces propositions seront examinées et négociées par les voies diplomatiques.

11. D'explorer la possibilité de tenir des séminaires au Canada et en URSS afin de discuter sur des sujets d'intérêt commun.

XI DISPOSITIONS GENERALES

1. Les échanges d'information et de visites mentionnés dans ce programme n'excluent pas d'autres échanges qui pourront être organisés indépendamment par des organisations, des groupes et des individus.

2. Les deux parties s'efforceront chacune d'assurer à tous les participants aux échanges canado-soviétiques prévus au présent programme les meilleures conditions de travail et de séjour, en accord avec les lois et règlements de chaque pays.

3. Les parties marquent leur accord pour que leurs représentants se rencontrent, au besoin, au cours des deux prochaines années pour passer en revue la mise en vigueur du présent programme.

Le présent programme entrera en vigueur le 1er janvier 1980 et le sera jusqu'au 31 décembre 1981.

ANNEXE I

ECHANGES DANS LE DOMAINE DES SCIENCES HUMAINES

SECTION III

Le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent des dispositions administratives et financières suivantes en ce qui concerne les participants visés par la Section III:

- 1) La partie qui envoie le spécialiste paie ses frais de voyage à destination et en provenance du point d'arrivée - au Canada, Montréal et en URSS, Moscou.
- 2) La partie qui accueille le spécialiste paie ses frais de voyage à l'intérieur du pays à partir de Montréal ou de Moscou, selon le cas, pourvu que ce déplacement soit en conformité des exigences du programme de travail approuvé par la partie qui accueille.
- 3) Le pays d'accueil prendra les dispositions nécessaires pour rencontrer les participants à leur arrivée et à leur départ et pour leur fournir toute l'aide dont ils ont besoin pour se loger ou voyager pendant qu'ils sont en transit;
- 4) La partie qui accueille défraiera le coût de photocopie et de reproduction de la documentation de chaque participant et l'obtention de littérature portant sur

la recherche du visiteur jusqu'à concurrence de \$200.00 au Canada, et d'un montant équivalent en roubles en URSS, selon le taux officiel de change en vigueur le 1er janvier de chaque année. Les frais d'expédition par courrier international ordinaire des livres et documents achetés par le visiteur à même l'allocation susmentionnée sont à la charge du pays d'accueil.

- 5) La partie qui accueille le spécialiste lui fournira gratuitement le logement et les services médicaux, dentaires et hospitaliers. Si celui-ci est accompagné de personnes à charge, des dispositions analogues, en ce qui concerne les services médicaux, dentaires et hospitaliers, seront prises pour ces personnes, et la partie qui les accueille donnera toute aide possible pour trouver un logement approprié.
- 6) Outre les frais déjà mentionnés dans les paragraphes (2) (3) (4) et (5), la partie qui accueille le spécialiste lui verse les allocations suivantes: en URSS, douze roubles par jour; au Canada, une somme équivalente en dollars canadiens selon le taux officiel de change en vigueur le 1er janvier de chaque année.
- 7) La partie qui envoie le spécialiste veille à ce qu'il ait une source de revenus autre que l'allocation de base que lui verse la partie qui accueille. Toutes les allocations additionnelles nécessaires seront versées par la partie qui envoie.

Candidats nommés par la partie d'envoi

La liste des candidats désignés pour les catégories de participants mentionnées dans la section III doit être présentée au pays d'accueil avec les avis de candidature convenus par les parties, au moins trois mois avant la date d'arrivée prévue. Les renseignements fournis par chaque candidat doivent comprendre une liste des livres publiés, publications et articles publiés relatifs aux travaux proposés par le candidat de même qu'un programme de recherche complet et la date d'obtention du dernier diplôme pertinent.

Notification de l'acceptation par la partie d'accueil

Dans les deux mois suivant la réception de l'avis de candidature, le pays d'accueil fera part de sa décision concernant l'accueil du spécialiste recommandé. Après notification du consentement du pays d'accueil, le pays d'envoi fera connaître au pays d'accueil la date d'arrivée du spécialiste au plus tard deux semaines avant l'arrivée de ce dernier.

ANNEXE II

ECHANGES UNIVERSITAIRES ET EDUCATIFS

SECTION IV

1. Les deux parties conviennent des dispositions suivantes en ce qui concerne les catégories de participants visées par les paragraphes 1) et 2):

- a) Chaque année au mois d'avril, à tour de rôle au Canada et en URSS, des représentants des deux parties se rencontreront pour s'entendre définitivement sur l'affectation des candidats retenus. Les dates réelles de la rencontre seront convenues par les voies diplomatiques, la partie d'envoi assumant les dépenses de ses représentants.
- b) La partie qui envoie le spécialiste paie ses frais de voyage à destination et en provenance du pays d'accueil.
- c) La partie d'accueil acquitte les frais de scolarité et les autres frais exigés par les établissements d'enseignement supérieur et les frais de voyage à l'intérieur du pays pourvu que le déplacement soit conforme au programme de recherche ou d'études approuvé par le pays d'accueil; verse une allocation et fournit gratuitement un logement convenable et des services médicaux, dentaires et hospitaliers.

Si le participant est accompagné de personnes à charge des dispositions analogues, en ce qui concerne les services médicaux, dentaires et hospitaliers, seront prises pour ces personnes, et la partie qui les accueille leur donnera toute aide possible pour trouver un logement approprié.

- d) Le pays d'accueil prend les dispositions nécessaires pour accueillir, à leur arrivée, les participants et pour leur fournir toute l'aide dont ils ont besoin pour se loger ou voyager pendant qu'ils sont en transit jusqu'au point de destination.

Candidats nommés par la partie d'envoi

En ce qui a trait aux catégories de participants visées par le paragraphe 1, les listes de candidats doivent être présentées au plus tard le 20 janvier de chaque année, et pour celles visées par le paragraphe 2, au plus tard le 20 février de chaque année. Toutes les listes de candidats doivent être accompagnées des fiches de renseignements et devront faire état des données suivantes: nom du candidat, lieu et date de naissance, adresse actuelle, diplômes, lieu de travail ou d'études, sujet de recherche proposé et programme de recherche complet, liste des oeuvres publiées, s'il y en a, nom de l'université ou de l'institut où le participant se propose de résider la plupart du temps, noms d'autres institutions, universités ou organisations qu'il aimerait visiter, noms des spécialistes du pays d'accueil qu'il aimerait rencontrer, connaissance de langues

étrangères (écrite et orale), état civil, et précisions sur les personnes à charge qui l'accompagneront et, le cas échéant, leur nom, lieu et date de naissance, et la date approximative de l'arrivée dans le pays d'accueil. Les fiches devront également faire état de la date d'arrivée du candidat. Les participants visés par l'article 2 doivent, en règle générale, arriver en groupe, à un moment convenu par les deux parties.

Notification de l'acceptation ou du rejet par la partie d'accueil

En ce qui concerne les catégories de participants visées par ces articles, le pays d'accueil indiquera par écrit s'il accepte ou refuse le candidat, en règle générale dans les deux mois qui suivent la date précisée pour la réception de la liste des candidats du pays d'envoi.

Dans les cas où le candidat demande d'être reçu dans une institution qui ne relève pas du mandat de l'agence d'accueil en cause, le pays d'accueil indiquera par écrit s'il accepte ou refuse le candidat, dans les trois mois qui suivent la date précisée pour la réception de la liste des candidats du pays d'envoi.

L'indication finale de toute décision quant aux dispositions des candidatures des participants au programme d'échanges se feront avant le 20 mai au plus tard. En notifiant son acceptation, le pays d'accueil devra fournir les précisions suivantes:

- 1) l'article en vertu duquel le candidat est accepté;
- 2) l'université ou l'institution à laquelle le candidat est affecté;

- 3) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'hôte ou du superviseur;
- 4) la date à laquelle on attend le candidat dans le pays d'accueil;
- 5) les démarches nécessaires faites pour qu'un visa soit délivré au candidat avant la date convenue de son arrivée;
- 6) les archives, instituts de recherches, bibliothèques et laboratoires dont l'accès a été accordé au candidat et les noms de ceux auxquels l'accès ne peut pas être accordé.

Une fois que le pays d'envoi aura reçu le consentement du pays d'accueil, il informera ce dernier de la date précise de l'arrivée des participants dans ces échanges.

Allocations versées par la partie d'accueil

- 1) Aux professeurs et spécialistes (Article 1)): en URSS, 12 roubles par jour; au Canada, une somme équivalente en dollars canadiens selon le taux officiel de change en vigueur le 1er janvier de chaque année.
- 2) Aux étudiants diplômés et jeunes titulaires de doctorat (Article 2)): en URSS, 180 roubles par mois; au Canada une somme équivalente en dollars canadiens selon le taux officiel de change en vigueur le 1er janvier de chaque année.

En ce qui trait aux délégations visées par l'article 8, le pays d'envoi paiera l'aller-retour par avion jusqu'à la capitale du pays d'accueil.

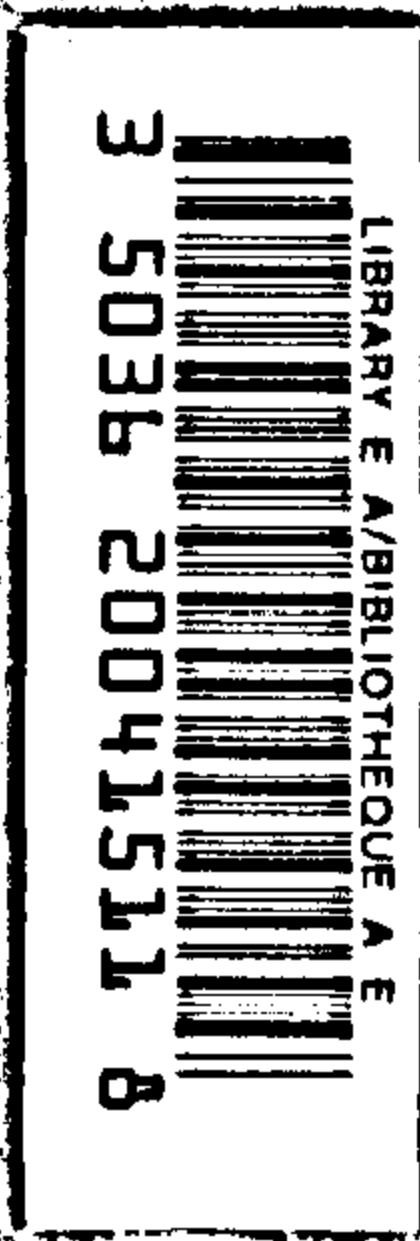
Le pays d'accueil paiera les frais de voyage, de logement et de repas à l'intérieur du pays.

B2659608		BIBLIOGRAPHIC Information		
LANG: eng	COPIES: 1	FF10: f	FF8:	
SKIP: 0	CAT DATE: 03-30-95	FF30: m	COUNTRY: onc	
LOCATION: doc				
001	43271500			
008	onc	f	eng	nam
090	09 CA1 EA 91R21 EXF			
245	00 Report - Cultural Mixed Commission Canada/Italy, 3rd session, Rome, 18-20 June 1991 =1bRapport - Commission mixte culturelle Canada/Italie, 3e{225}me session, Rome, 18-20 juin 1991. --			
260	0 [Ottawa :1bExternal Affairs and International Trade Canada],lc1991			
300	1 v. (unpaged) ;lc28 cm			
500	Cover title			
500	Text in English, French and Italian			
610	10 Canada.1bCultural Mixed Commission Canada/Italy			
650	0 International relations and culturelzCanada			
651	0 Canada.1xCultural relationslzItaly			
651	0 Italy.1xCultural relationslzCanada			

B2659608		BIBLIOGRAPHIC Information		
710	10 Canada.1bExternal Affairs and International Trade Canada			
740	10 Rapport - Commission mixte culturelle Canada/Italie, 3e{225}me session, Rome, 18-20 juin 1991			

B2659621		BIBLIOGRAPHIC Information		
LANG: fre	COPIES: 1	FF10: f	FF8:	
SKIP: 0	CAT DATE: 03-30-95	FF30: m	COUNTRY: onc	
LOCATION: doc				
001	43271502			
008	onc	f	fre	nam
090	09 CA1 EA 91R21 EXF			
245	00 Report - Cultural Mixed Commission Canada/Italy, 3rd session, Rome, 18-20 June 1991 =1bRapport - Commission mixte culturelle Canada/Italie, 3e{225}me session, Rome, 18-20 juin 1991. --			
260	0 [Ottawa :1bAffaires ext{226}erieures et commerce ext{226}erieur Canada],1c1991			
300	1 v. (non-pagin{226}ee) ;1c28 cm			
500	Titre de la couverture			
500	Texte en anglais, fran{240}cais et italien			
610	19 Canada.1bCommission mixte culturelle Canada/Italie			
650	9 Relations internationales et culturelzCanada			
651	9 Canada1xRelations culturelleslzItalie			

B2659621		BIBLIOGRAPHIC Information		
651	9 Italie.1xRelations culturelleslzCanada			
710	10 Canada.1bAffaires ext{226}erieures et commerce ext{226}erieur Canada			
740	10 Rapport - Commission mixte culturelle Canada/Italie, 3e{225}me session , Rome, 18-20 juin 1991			



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20041511 8

DOCS

CA1 EA 86C17 EXF

Canada-USSR Mixed Commission on
Scientific, Academic and Cultural
Exchanges : Ottawa, October 27-29;
1986 = Commission mixte
43273803